DOCUMENT RESUME

ED 180 254 FL 010 955

AUTHOR	Ullmann, Rebecca: Balchunas, Martha
TITLE	Trudeau et le federalisme [Trudeau and Federalism]. Teacher's Guide.
INSTITUTION	Ontario Inst. for Studies in Education, Toronto.
SPONS AGENCY	Ontario Dept. of Education, Toronto.
PUB DATE	78
NOTE	52p.; Related audiovisual materials available
AVAILABLE FROM	Publication Division, The Ontario Institute for Studies in Education, 252 Bloor Street West, Toronto, Ontario, Canada M5S 1V6 ($3.30 for teacher's guide, $29.50 for complete module)
LANGUAGE	English; French
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Biographies: *French: Instructional Materials: *Language Instruction; *Learning Modules; Multimedia Instruction: *Political Science: Secondary Education: *Second Language Learning: Teaching Guides
IDENTIFIERS	*Bilingual Materials: Canada: *Trudeau (Pierre Elliott)

ABSTRACT

A resource kit for French language instruction at the advanced secondary level is represented by a bilingual teacher's guide and two student handbooks (a biography of Pierre Elliott Trudeau, and commentaries to accompany a tape). The guide offers suggested classroom activities, which center around the career of a leading French Canadian political figure. Among the materials to be used are several political cartoons. The aim of the module is to enable the student of French to write about and discuss political themes and contemporary issues. The teacher's guide includes extensive background information on Trudeau. (JB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED180254

Trudeau et le fédéralisme

****

Guide du Professeur

Teacher's Guide

****

REBECCA ULLMANN/MARTHA BALCHUNAS

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

OISE Press

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

FL010955

Trudeau et le fédéralisme was designed by and prepared under the direction of Rebecca Ullmann and Martha Balchunas.

Teacher's Guide: Prepared by Rebecca Ullmann and Martha Balchunas

Biographie: Prepared by Valerie Argue

Technical Coordinator: Joe Barr

THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION has three prime functions: to conduct programs of graduate study in education, to undertake research in education, and to assist in the implementation of the findings of educational studies. The Institute is a college chartered by an Act of the Ontario Legislature in 1965. It is affiliated with the University of Toronto for graduate studies purposes.

The publications program of The Ontario Institute for Studies in Education has been established to make available information and materials arising from studies in education, to foster the spirit of critical inquiry, and to provide a forum for the exchange of ideas about education. The opinions expressed should be viewed as those of the contributors.

© The Ontario Institute for Studies in Education 1978
252 Bloor Street West, Toronto, Ontario M5S 1V6

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form without permission from the publisher, except for brief passages quoted for review purposes.

Printed in Canada

1 2 3 4 5 6 TO 28 18 08 97 87

The Ontario Institute for Studies in Education

Modern Language Centre

MODULES PROJECT

The Modules Project is a research and development curriculum project that prepares multimedia classroom materials for teaching French as a second language in elementary and secondary schools. The project has three main purposes: firstly, to be of immediate help to teachers by developing modules as supplementary materials for current French programs: secondly, to initiate alternative approaches to present French-as-a-second language curriculum practices; and finally, to demonstrate a set of procedures for materials development that stress research on the information contained in a module and evaluation of modules prior to their publication.

A module is not a program. It is a unit or kit, independent of existing programs, which can be used very flexibly in response to a variety of teaching situations or to differences among students' needs. Each kit deals with one specific aspect of learning a language. A module can arouse interest in a topic, teach a linguistic feature, or provide an opportunity to use the language in an activity. All modules consist of a set of materials containing, for example, tapes, filmstrips, pictures or booklets. They also include a small handbook for teachers and students with background information, suggested classroom activities and a selected bibliography. Some modules are for use in class; others have been developed for group or individual use. Some are appropriate for a particular age and grade level; others have application over a wide range of ages and grades.

Instead of offering a fixed progression, modules can be compiled into a 'bank' of units which can be used in whatever way they suit a particular course, teacher, or set of students. Eventually, a bank of modules might be considered an alternative to an existing fixed sequential program. What modules can do today is to complement existing programs and make up for gaps and deficiencies without upsetting the pattern of the programs which are currently in use in the schools.

Topics for modules are chosen from among those aspects of second language learning that are lacking in or not sufficiently emphasized by current programs. The topics are carefully documented before modules are prepared to ensure that module content is authentic. All modules are classroom-tested in a number of schools across Ontario and subsequently revised before they are published.

The project is funded by the Learning Materials Development Fund, Ontario Ministry of Education and by the Ontario Institute for Studies in Education.

We hope that modules will help to vary the activities in French classes and assist the teacher in the time-consuming job of gathering additional materials and information.

H.H. Stern, Rebecca Ullmann
Principal Investigators

Martha Balchunas, Valerie Argue
Research Officers

Modules Project, Modern Language Centre
The Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West, Toronto, Ontario M5S 1V6
Tel: 923-6641 Ext. 684/648

Table des matières

Qu'est-ce qu'un module?/2

Trudeau et le fédéralisme/4
Composition du module/4
L'Auditoire visé/4
Buts/4

Suggestions de présentation/6
Une Citation de Trudeau/6
Biographie/6
Présentation des transparents pour rétroprojecteur/6
Introduction à la bande magnétique/8
Présentation de la bande magnétique/8

Dessins – commentaires et questions/10

Pierre Elliott Trudeau – documentation/12
I. Leadership et style/12
Portrait/12
Le Leader/12
II. Les Relations Franco-Anglaises/14
Bilinguisme/16
Relations entre le fédéral et les provinces: le séparatisme/16

Bibliographie Choisie/24

Remerciements/24

Contents

What is a module?/3

Trudeau et le fédéralisme/5
Components/5
Target Audience/5
Objectives/5

Suggestions for use/7
A Trudeau Quote/7
Biographie/7
Cartoon Presentation/7

Introduction to the Tape/9
Tape Presentation/9

Cartoons – information and questions/11

Pierre Elliott Trudeau – background information/13
I. Leadership and Style/13
The Image/13
The Leader/13
II. French-English Relations/15
Bilingualism/17
Federal-provincial relations: Separatism/17

Selected References/24

Acknowledgments/24

Qu'est-ce qu'un module?

Ceux qui enseignent le français langue seconde reconnaissent l'importance de pouvoir disposer d'une grande variété de matériaux éducatifs car les étudiants diffèrent par leur bagage linguistique, leur style d'apprentissage et leur rythme de progression. De plus, il existe très peu de matériel en français dont le contenu soit adapté aux besoins des étudiants.

Le Centre de langues modernes de L'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario a déjà développé et continue de développer du matériel pédagogique sous forme d'unités centrées autour d'un thème, ou "modules".

Un module est une unité ou entité pédagogique, indépendante des programmes en usage, qui traite un aspect précis de l'étude d'une langue. Les objectifs d'un module sont multiples: susciter l'intérêt pour un certain sujet, enseigner un élément de la langue ou fournir à l'étudiant l'occasion d'utiliser la langue dans le cadre d'une activité spécifique. Tout module se compose d'un ensemble de matériaux, à savoir des bandes magnétiques, un film fixe, des images, des photographies, ou des livrets. Il comporte également un petit livre à l'usage des professeurs et des étudiants. Celui-ci contient des renseignements pertinents, des suggestions d'activités en salle de classe, ainsi qu'une bibliographie choisie.

Certains modules sont utilisés durant la classe, par la classe entière. D'autres peuvent être utilisés soit en groupe soit de façon individuelle. Certains modules sont destinés à un groupe d'âge spécifique ou à un niveau scolaire déterminé. D'autres peuvent s'adresser à une population beaucoup plus vaste quant à l'âge ou au niveau scolaire.

Si on les considère un par un, la plupart des modules ne forment qu'une petite partie du programme de français quelle que soit l'année scolaire ou le niveau d'apprentissage. Mais un certain nombre de modules rassemblés judicieusement peuvent fournir un apport substantiel au programme de français. En effet ils permettent aux étudiants d'enrichir leurs connaissances sur la langue et par l'intermédiare de la langue, ainsi que d'utiliser leur français dans des activités intéressantes.

Nous comptons réaliser un certain nombre de modules adaptés aux besoins d'une année scolaire ou d'un niveau précis. Les professeurs pourront alors faire un choix parmi les modules et autres auxiliaires pédagogiques dans l'élaboration de leurs programmes, et ils pourrons combiner les unités de différentes façons selon les besoins du cours, du professeur ou du groupe d'étudiants.

Nous espérons que les modules contribueront à apporter de la variété dans les classes de français, tout en constituant une source d'inspiration précieuse pour le professeur qui doit trouver du matériel supplémentaire pour enrichir ses cours.

What is a module?

In the teaching of French as a second language today, it is recognized that there is a great need for varied teaching materials since students have varying backgrounds, approach learning in varying ways, and progress at varying rates. There is also a need for materials in French that are interesting because of their worthwhile content.

The Modern Language Centre of the Ontario Institute for Studies in Education has been developing small kits of teaching materials, or "modules." A module is a unit or kit, independent of existing programs, dealing with one specific aspect of learning a language. A module can arouse interest in a topic, teach a linguistic feature, or provide an opportunity to use the language in an activity. All modules consist of a set of materials in kit form, containing, for example, tapes, filmstrips, pictures, or booklets. They also include a small handbook for teachers and students with background information, suggested classroom activities, and a selected bibliography. Some modules are for use in class; others have been developed for group or individual use. Some are appropriate for a particular age and grade level; others have application over a wide range of ages and grades.

Taken individually, most modules are only a small part of the French curriculum at any one grade or level. But a number of modules, taken together, can constitute a valuable part of the French curriculum – where students learn something interesting and worthwhile in French, or about French, and use their French in interesting activities.

We hope to develop a number of modules for use at a particular grade or level. Teachers could then choose from among modules and other materials when developing their programs, combining the units in whatever way they would best suit a particular course, teacher, or group of students.

Hopefully modules will help to vary the activities in French classes while assisting the teacher in the time-consuming job of searching for and preparing additional materials and information.

Trudeau et le fédéralisme

Trudeau et le fédéralisme est un module culturel destiné aux étudiants des classes supérieures des écoles secondaires. Le module a pour but de les renseigner en français sur une personnalité de la scène canadienne, Pierre Elliott Trudeau, et sur ses idées sur le fédéralisme au Canada.

Il est important que ceux qui étudient le français langue seconde se familiarisent avec les points de vue des politiciens canadiens et qu'ils discutent des questions d'actualité en français. Nous espérons que ce module stimulera la discussion de sujets pertinents. Notre intention n'est pas de promulguer un point de vue particulier, mais plutôt de permettre aux étudiants de se familiariser avec certains écrits et discours de Trudeau et de se servir de ces notions comme point de départ de discussions en français sur le Canada.

COMPOSITION DU MODULE

- 30 exemplaires d'un livret biographique illustré, **Biographie**.
- 4 **dessins**, ou transparents pour rétroprojecteur.
- Une **cassette**.
- 30 exemplaires d'un livret, **Commentaires**, qui accompagne la cassette.
- Un **guide du professeur** contenant des renseignements et des suggestions de présentation, ainsi que des commentaires et des questions qui accompagnent les transparents.
- Un questionnaire, "Evaluation Checklist", et une enveloppe-réponse.

L'AUDITOIRE VISE

Trudeau et le fédéralisme est destiné aux étudiants des années supérieures du secondaire. En Ontario, le module est recommandé pour les 12^{e} et 13^{e} années.

BUTS

- Fournir l'occasion aux étudiants du niveau avancé en français langue seconde de se familiariser avec un homme d'état important, d'origine canadienne-française – Pierre Elliott Trudeau – sa vie, sa carrière, sa philosophie politique.
- Donner l'occasion à ces mêmes étudiants d'écouter, de lire et de discuter en français ce personnage politique contemporain, ainsi que de discuter les questions politiques actuelles.
- Aider les étudiants à assimiler certains termes politiques en français.

Trudeau et le fédéralisme

Trudeau et le fédéralisme is a cultural module designed to provide senior secondary school students with some information in French about a prominent Canadian public figure, Pierre Elliott Trudeau, and his views on Canadian federalism.

It is important for students of French as a second language to become familiar with the beliefs of Canadian politicians and to discuss real issues of the day in French. It is hoped that this module will give ample opportunity for discussion. The intention is not to promote any particular point of view but rather to introduce students to Trudeau's writings and speeches, which then offer a basis for discussion.

COMPONENTS

- 30 copies of an illustrated biography booklet, **Biographie**.
- 4 **cartoon transparencies.**
- An **audio cassette.**
- 30 copies of a booklet, **Commentaires,** which accompanies the tape.
- A **Teacher's Guide** with background information, suggestions for using the module, and information and questions for use with the cartoon transparencies.
- An evaluation checklist and return envelope.

TARGET AUDIENCE

Trudeau et le fédéralisme is designed for senior secondary students. In Ontario the module is recommended for grades 12 and 13.

OBJECTIVES

- To provide advanced students of French as a second language with an opportunity to become acquainted with a leading politician of French Canadian origin, Pierre Elliott Trudeau – his life, career, and political philosophy.
- To provide an opportunity for advanced students of French as a second language to listen to, read, and speak in French about this contemporary political figure and contemporary issues.
- To help students become familiar with some political terminology in French.

Suggestions de présentation

Pour l'utilisation en salle de classe, les différentes parties du module peuvent être organisées de maintes façons. La description suivante n'est qu'une suggestion parmi toutes les méthodes de présentation possibles. Le professeur peut adapter les activités suggérées ainsi que tout le matériel selon le niveau de langue de ses classes et les connaissances de ses étudiants en matière d'études canadiennes.

UNE CITATION DE TRUDEAU

● Choisissez une citation de Trudeau qui caractérise sa personnalité et écrivez-la au tableau noir. Vous pouvez choisir parmi les citations du livret "Biographie" ou du guide du professeur (voir la section intitulée "Documentation" qui traite le leadership et le style de Trudeau). Considérez les citations suivantes:

"Il ne faut pas chercher d'autre constante à ma pensée que celle de s'opposer aux idées reçues."

"Mon action politique, ou ma pensée, pour peu que j'en ai eue, s'exprime en deux mots: faire contrepoids."

"Aux idées toutes faites . . . j'ai toujours préféré celles que je me faisais moi-même."

● Demandez aux étudiants d'examiner la citation afin de découvrir ce qu'ils apprennent du personnage en question. Identifiez le speaker comme étant Trudeau et découvrez ce que les étudiants savent à son sujet.

BIOGRAPHIE

● Cette présentation peut prendre la forme d'une leçon de lecture guidée, en utilisant le livret "Biographie". Le professeur peut écrire des questions au tableau noir afin de faciliter la lecture et guider la discussion à suivre. Voici quelques questions modèles.

1. Où est-ce que Trudeau est né?
2. Décrivez sa famille.
3. Qu'est-ce qu'il a étudié?
4. Pourquoi a-t-il décidé de faire des voyages autour du monde en 1948?
5. Décrivez sa manière de voyager, les pays qu'il a visités, les choses qu'il a vues et qui l'ont beaucoup influencé.
6. Comment Trudeau a-t-il participé aux préparations de la révolution tranquille au Québec?
7. Comment Trudeau est-il entré dans la politique fédéraliste du gouvernement libéral?
8. Décrivez sa prise du pouvoir en 1968. Faites mention de son élection comme chef du Parti libéral fédéral, la campagne qu'il a menée en 1968 et la "trudeaumanie".
9. Décrivez la personnalité de Trudeau. Justifiez votre description avec quelques faits tirés de sa biographie.

PRESENTATION DES TRANSPARENTS POUR RETROPROJECTEUR

Les dessins de ce module représentent Trudeau de façon très impressionniste. Certains dessins sont à son avantage, d'autres non. Le caricaturiste, Duncan Macpherson, a interprété certains incidents, le comportement et le point de vue politique dans ces dessins, et il transmet une idée de façon indirecte. Le point de vue qu'il exprime est le sien mais il se prête à d'autres interprétations qui peuvent être aussi valables que la sienne.

● Comme introduction à la présentation des caricatures, discutez avec vos étudiants comment les caricatures satirisent les politiciens. Notez comment l'humour est créé et comment le message est transmis grâce aux techniques de l'exagération des traits physiques et à travers la caricature d'une phrase ou d'une action d'un politicien. Notez aussi que le message révélé par la caricature n'est pas nécessairement un compliment.

● Demandez aux étudiants de suggérer des traits ou des incidents concernant Trudeau qui selon eux intéresseraient un caricaturiste. Examinez les quatre transparents pour rétroprojecteur afin de voir comment Duncan Macpherson représente Trudeau l'homme et le Premier Ministre.

Suggestions for use

The components of this module may be organized in a variety of ways for class presentation. The following is a suggestion for one approach in using this material. Teachers are encouraged to adapt the suggested activities and all of the material according to the language level and the Canadian Studies background of their students.

A TRUDEAU QUOTE

● Select and write on the blackboard a quotation by Trudeau which characterizes his personality. You may choose from among the quotations from the booklet "Biographie" or from the Teacher's Guide (see section entitled "Documentation" dealing with Trudeau's leadership and style). The following quotes might be considered:

"Il ne faut pas chercher d'autre constante à ma pensée que celle de s'opposer aux idées reçues."

"Mon action politique, ou ma pensée, pour peu que j'en ai eue, s'exprime en deux mots: faire contrepoids."

"Aux idées toutes faites . . . j'ai toujours préféré celles que je me faisais moi-même."

● Have students examine the quotation in order to establish what is revealed about the speaker. Identify the speaker as Trudeau and establish what students know about him.

BIOGRAPHIE

● This presentation may be in the form of a guided reading lesson using the booklet "Biographie." Questions to help the reader and to guide follow-up discussion may be written on the blackboard.

The following are given as sample questions.

1. Où est-ce que Trudeau est né?
2. Décrivez sa famille.
3. Qu'est-ce qu'il a étudié?
4. Pourquoi a-t-il décidé de faire des voyages autour du monde en 1948?
5. Décrivez sa manière de voyager, les pays qu'il a visités, les choses qu'il a vues et qui l'ont beaucoup influencé.
6. Comment Trudeau a-t-il participé aux préparations de la révolution tranquille au Québec?
7. Comment Trudeau est-il entré dans la politique fédéraliste du gouvernement libéral?
8. Décrivez sa prise du pouvoir en 1968. Faites mention de son élection comme chef du Parti libéral fédéral, la campagne qu'il a menée en 1968 et la "trudeaumanie".
9. Décrivez la personnalité de Trudeau. Justifiez votre description avec quelques faits tirés de sa biographie.

CARTOON PRESENTATION

The cartoons in this module relate to Trudeau in a highly interpretive manner. Some cartoons may comment favorably; others may not. The cartoonist, Duncan Macpherson, has interpreted incidents, behavior, and political outlook in his drawings and is conveying a message by suggestion. The viewpoint he expresses is his own but open to other interpretations which may be equally valid.

● To lead into the cartoon presentation with your class you may have students discuss how cartoonists satirize politicians. Note how humor is created and a message conveyed through such techniques as exaggeration of physical features and through caricature of something said or done by the politician. Note also that the comment made through the cartoon may not necessarily be a favorable one.

● Have students suggest any traits or incidents concerning Trudeau which they feel a cartoonist might use. Examine the four cartoon transparencies provided to see how cartoonist Duncan Macpherson has commented on Trudeau both as a person and as Prime Minister.

● Des questions pertinentes et des commentaires supplémentaires pour chaque transparent se trouvent à la page 10 du guide du professeur. Vous pouvez soit changer ces questions ou en ajouter d'autres selon les besoins de votre classe. Lorsque vous examinez chaque dessin attentivement, identifiez les divers détails qui contribuent à communiquer le message du caricaturiste. Les caricatures 1 et 2 traitent plutôt le style. Les caricatures 3 et 4 traitent le point de vue de Trudeau sur le bilinguisme et biculturalisme et le fédéralisme par opposition au séparatisme. Vous pouvez vous servir de tous les dessins ou sélectionner ceux qui répondent le mieux aux besoins de la classe.

INTRODUCTION A LA BANDE MAGNETIQUE

La bande à étudier contient des extraits du discours que le Premier Ministre a prononcé le 24 novembre 1976, à la suite de l'élection du Parti Québécois au pouvoir.*

● Il faut premièrement replacer l'enregistrement dans son contexte avant de le faire écouter aux étudiants. Il faut ensuite rappeler le fait que le Parti Québécois a été élu au Québec le 15 novembre 1976 sous le leadership de René Lévesque. Ensuite on peut présenter le vocabulaire pertinent ainsi que quelques idées de base à utiliser pendant la discussion. Les mots qui suivent vous sont suggérés.

- le cadre de la constitution
- la collaboration (collaborer)
- le désaccord
- l'enjeu
- fédéraliste
- le Parti Québécois (PQ)
- les Péquistes
- le pouvoir
- le scrutin
- la séparation
- séparatiste

*La plupart des publications courantes, gouvernementales ou autres, préconisent l'orthographe à double accent "Québécois". Nous suivrons cette pratique dans le texte. Tout matériel cité retiendra naturellement l'orthographe de l'original.

● Finalement, on peut choisir une citation de Trudeau qui reflète son opinion sur le Québec et le Canada et demander aux étudiants d'en faire la critique. Voici quelques citations à considérer, tirées du livret "Commentaires" et de la deuxième partie de la section "Documentation" du guide du professeur.

"Moi, je crois qu'on peut être à la fois bon Québécois et bon Canadien, et je me battrai jusqu'au bout contre ceux qui voudraient m'empêcher d'être l'un et l'autre."

"Nous sommes capables, nous Canadiens français, de rivaliser d'excellence et de compétence et de pouvoir avec les Anglophones du Canada. Nous sommes capables de venir à Ottawa et de dire que ce pays-là nous appartient, on va y jouer un rôle, on va y jouer un rôle important."

"Je reste encore Canadien. Je prétends encore qu'on peut être un très bon Québécois et un très bon Canadien et j'essaie à l'intérieur de nos institutions politiques, sociales et économiques de faire voir que ces deux options-là ne sont pas exclusives, que personne n'a le droit de nous dire, 'Bien, tu dois choisir ou bien t'es Canadien, ou bien t'es Québécois.'"

PRESENTATION DE LA BANDE MAGNETIQUE

● Distribuez les livrets "Commentaires". Les étudiants peuvent lire la transcription tout en écoutant la bande. Vous pouvez arrêter la bande à divers endroits afin de discuter certains points avec les étudiants et de vérifier leur compréhension. Lorsque les étudiants auront écouté la bande entière, demandez-leur d'établir la position de Trudeau en se référant au discours. Les questions suivantes serviront de base de discussion.

1. Est-ce que Trudeau est prêt à collaborer avec le nouveau gouvernement du Québec?
2. Est-ce qu'il est prêt à négocier la séparation?
3. Quel est le désaccord entre Trudeau et René Lévesque?
4. Est-ce que Trudeau est fédéraliste? Justifiez votre opinion. (Dire aux étudiants de voir le dessin numéro 4, les citations et le contenu de la bande pendant la discussion de cette question.)

● Related questions and extra commentary for each cartoon are on page 11 of this Guide. You may wish to change or add to these questions according to the needs of your class. When examining each cartoon in depth, identify the various details which, in accumulation, convey the cartoonist's message. Cartoons 1 and 2 may be seen to comment more closely on Trudeau's style. Cartoons 3 and 4 comment on Trudeau's views concerning Bilingualism and Biculturalism (3) and Federalism versus Separatism (4). You may wish to use all cartoons or a selection, arranged to suit the needs of your classes.

INTRODUCTION TO THE TAPE

The tape which the students will hear contains excerpts of Trudeau's speech of November 24, 1976, after the election of a separatist Parti Québécois government in Quebec.*

● Locate the tape in its context before students listen to it. Establish the fact that the Parti Québécois was elected in Quebec on November 15, 1976, under the leadership of René Lévesque. Introduce related vocabulary and concepts during the discussion. The following items are suggested.

- le cadre de la constitution
- la collaboration (collaborer)
- le désaccord
- l'enjeu
- fédéraliste
- le Parti Québécois (P
- les Péquistes
- le pouvoir
- le scrutin
- la séparation
- séparatiste

● Select a statement by Trudeau which reflects his views concerning Quebec and Canada and have students assess his statement. The following quotations might be considered. They are chosen from the booklet "Commentaires" and from Part II of the section "Documentation" in this Teacher's Guide.

"Moi, je crois qu'on peut être à la fois bon Québécois et bon Canadien, et je me battrai jusqu'au bout contre ceux qui voudraient m'empêcher d'être l'un et l'autre."

"Nous sommes capables, nous Canadiens français, de rivaliser d'excellence et de compétence et de pouvoir avec les Anglophones du Canada. Nous sommes capables de venir à Ottawa et de dire que ce pays-là nous appartient, on va y jouer un rôle, on va y jouer un rôle important."

"Je reste encore Canadien. Je prétends encore qu'on peut être un très bon Québécois et un très bon Canadien et j'essaie à l'intérieur de nos institutions politiques, sociales et économiques de faire voir que ces deux options-là ne sont pas exclusives, que personne n'a le droit de nous dire, 'Bien, tu dois choisir ou bien t'es Canadien, ou bien t'es Québécois.'"

TAPE PRESENTATION

● Distribute "Commentaires" booklets to students. Student may read the "Commentaires" booklet while listening to the tape. You may wish to interrupt the tape at various stages to discuss specific points with the students and to check their comprehension. When students have head the entire tape, have them establish Trudeau's position with reference to his speech. The following questions may be used to guide the discussion.

1. Est-ce que Trudeau est prêt à collaborer avec le nouveau gouvernement du Québec?
2. Est-ce qu'il est prêt à négocier la séparation?
3. Quel est le désaccord entre Trudeau et René Lévesque?
4. Est-ce que Trudeau est fédéraliste? Justifiez votre opinion. (Refer students to Cartoon 4, the quotes, and the content of the tape when discussing this question.)

*Most current publications, government and otherwise, favor the double-accented spelling *Québécois*, and we will follow their practice in the present text. Quoted material will, of course, retain the spelling of the original.

Dessins—commentaires et questions

DESSIN 1

Dans ce dessin, le caricaturiste illustre le style anti-conformiste du leadership de Trudeau. Il le représente comme un bon vivant, en sandales et jouant du banjo. Mackenzie King se tord de douleur et son portrait tombe du mur à la pensée que Trudeau ose défier l'image conventionnelle d'un Premier Ministre canadien.

Expliquez pourquoi Mackenzie King a l'air si dégoûté.

DESSIN 2

On représente ici la période de questions à la Chambre des Communes comme un jeu de ping-pong. Le caricaturiste brosse le portrait du Premier Ministre Trudeau ennuyé et tenant tête sans aucun mal aux personnalités de l'opposition de 1971, qui attaquent avec détermination:

John Diefenbaker (Parti progressiste conservateur)

Robert Stanfield (Parti progressiste conservateur)

Tommy Douglas (Nouveau parti démocratique)

Réal Caouette (Crédit social)

Comment le caricaturiste dépeint-il l'attitude de Trudeau envers l'opposition qu'il affronte au Parlement?

Décrivez quelques-uns des détails dont se sert le caricaturiste pour rendre l'attitude de Trudeau vis-à-vis de son opposition.

DESSIN 3

Pygmalion était un sculpteur légendaire dans la Grèce antique. Il avait sculpté une statue de femme et il était tombé amoureux de sa propre création. Plusieurs écrivains se sont inspirés de cette histoire, dont récemment George Bernard Shaw. Son Pygmalion est un professeur de phonétique qui apprend à une jeune fleuriste simplette à parler comme une duchesse. Bien que les résultats du professeur ne soient pas parfaits, il tombe, lui aussi, amoureux de sa création.

Dans ce dessin, le Premier Ministre Trudeau, en Pygmalion, tente de courtiser une statue représentant Dame Québec. D'une main, il tient et lui lit un dictionnaire français-anglais, représentant le bilinguisme, tandis que de l'autre main il lui offre un bouquet symbolisant le biculturalisme (ou le "biculturisme", comme l'appelle le dessinateur). Cependant la statue Québec rejette son offre affectueuse de bilinguisme et de biculturalisme. Elle lui tire la langue.

Quel est le sens du titre "Pygmalion"?

Qu'est-ce que Trudeau tient dans sa main gauche?

Qu'est-ce qu'il offre à Dame Québec de sa main droite?

Comment le dessinateur indique-t-il la réaction de Dame Québec à l'offre de M. Trudeau de bilinguisme et de biculturalisme?

DESSIN 4

Dans ce dessin on fait référence à l'étiquette "La Voix de son Maître", marque de RCA Victor. Sur cette étiquette figure un petit chien qui écoute attentivement, assis devant un tourne-disque démodé. Le service français de Radio-Canada, représenté ici par le tourne-disque démodé, s'est vu accusé à plusieurs reprises par le gouvernement fédéral, de se faire l'interprète de la cause du séparatisme au Québec, et de diffuser des informations partiales. Trudeau, représentant ici le fédéralisme canadien, veut mettre fin à cette situation. Le petit chien, qui représente les séparatistes du Québec, voit Trudeau s'apprêtant à couper "la voix de son maître", et lui mord la jambe de colère, pour tenter de l'arrêter.

Comment le poste français de Radio-Canada est-il représenté sur ce dessin?

De quoi accuse-t-on Radio-Canada française?

Qu'est-ce que Trudeau est en train de faire? Pourquoi?

Que signifie le mot "séparatistes" écrit sur le corps du petit chien?

Pourquoi le petit chien est-il si furieux?

Quel est le sens politique de ce dessin?

Cartoons—information and questions

CARTOON 1

The cartoonist caricatures Trudeau's unconventional leadership style. He depicts Trudeau as sandalled, playing the banjo, fond of good living. The image of Mackenzie King writhes in pain and jumps off the wall at the thought of the conventional picture of a Canadian Prime Minister being defied. Mackenzie King, a former Prime Minister of Canada, maintained a very conservative official image.

Explain why Mackenzie King appears so disgusted.

CARTOON 2

Question period in the House of Commons is represented here as a game of ping-pong. Prime Minister Trudeau is portrayed by the cartoonist as bored, easily holding his own against the determined efforts of leaders and prominent figures of the opposition in 1971:

John Diefenbaker (Progressive Conservative Party)

Robert Stanfield (Progressive Conservative Party)

Tommy Douglas (New Democratic Party)

Réal Caouette (Social Credit Party)

How does the cartoonist portray Trudeau's attitude towards the opposition that he faces in Parliament?

Describe some of the details the cartoonist uses to convey to us Trudeau's attitude towards his opposition.

CARTOON 3

Pygmalion was a legendary sculptor of Greek antiquity who created a sculpture of a woman and then fell in love with his own creation. This story has been used by several writers, recently by George Bernard Shaw. His Pygmalion is a professor of phonetics who has taught a simple flower girl to speak like a duchess. While the results of his teaching were not perfect, he also fell in love with his "creation."

In this cartoon, Prime Minister Trudeau, as Pygmalion, is trying to woo a statue of Lady Quebec. In one hand he holds and reads to her from a French-English dictionary, representing bilingualism, while with the other hand he offers her a bouquet representing biculturalism (or as the cartoonist calls it, "biculturism"). However, the statue, Quebec, rejects his affectionate offerings of bilingualism and biculturalism. She sticks her tongue out at him.

What is the significance of the title "Pygmalion"?

What is Trudeau holding in his left hand?

What is he offering Lady Quebec with his right hand?

How does the cartoonist suggest Lady Quebec is reacting to Prime Minister Trudeau's offer of bilingualism and biculturalism?

CARTOON 4

In this cartoon reference is made to "His Master's Voice," an RCA Victor trademark that showed a little dog listening attentively in front of an old-fashioned record player. The French service of the CBC, here represented by the old-fashioned record player, has been accused at different times by the federal government of expounding the separatist cause in Quebec and providing biassed news. Trudeau, representing Canadian federalism in this cartoon, wants to put a stop to it. The little dog, representing the separatists in Quebec, sees "his master's voice" about to be cut off and angrily bites Trudeau on the leg in an attempt to stop him.

How is the French CBC represented in this cartoon?

What is the French CBC accused of?

What is Trudeau in the process of doing? Why?

What is the meaning of "séparatistes" written on the body of the little dog?

Why is the little dog so furious?

What is the political meaning of this cartoon?

Pierre Elliott Trudeau—documentation

I. LEADERSHIP ET STYLE

Il ne faut pas chercher d'autre constante à ma pensée que celle de s'opposer aux idées reçues. Si j'avais appliqué ce principe à la Bourse, j'y aurais peut-être fait fortune. J'ai choisi de l'appliquer à la Politique, et cela m'a conduit au pouvoir, — sans que je le voulusse vraiment et surtout sans que je m'y attendisse.

— *Le Fédéralisme et la société canadienne-française* (avant-propos)

Portrait

L'accession de Pierre Elliott Trudeau au poste de Premier Ministre du Canada en 1968 a marqué le début d'une ère nouvelle de leadership dans la politique canadienne.

Traditionnellement on considérait la plupart des politiciens canadiens du XX^{e} siècle comme des conservateurs dans leur vie privée comme dans leur vie publique. Mackenzie King représentait peut-être le conservatisme à son extrême, du moins était-ce sous ce visage qu'il se présentait au publique durant ses vingt-cinq années comme Premier Ministre du Canada. En effet, le Parti libéral s'était donné pour chef un homme qui, jusqu'à présent, portait rarement la cravate en publique, se rendait à la Chambre des Communes en sandales, et qui avait couru le monde entier.

La campagne de 1968 a été marquée par la "trudeaumanie", vague de popularité en faveur du Premier Ministre, dont l'image publique, l'allure jeune et anti-conformiste s'accordait avec l'esprit des années 60. Pourtant, cette image publique provoquait aussi des critiques et se prêtait à la satire.

Le leader

Dans mon gouvernement, je ne tiens pas les gens par la force ou par le chantage. Ils travaillent avec moi s'ils croient à mes idées, s'ils croient à ma conception du Canada. S'ils n'y croient pas, ils n'auront pas à me faire la guerre ni à me vider avec un coup de pied au derrière. Je dirai: "Salut. Moi, je me suis battu pour le fédéralisme, depuis un certain nombre d'années en politique. Vous connaissez mes idées, je ne suis pas pour les changer." A ceux qui disent: "Là, c'est de la rigidité", je dis: "Non, si vous voulez parler d'échange de pouvoirs, parlons-en."

— Transcription de l'entrevue du Premier Ministre au réseau TVA le 26 décembre 1976

Dans ses fonctions, Trudeau faisait figure de chef ferme. On le considérait aussi comme un chef démocratique qui rendrait la politique plus accessible au publique. Pourtant, certains l'ont critiqué pour son autocratie. On l'a décrit comme quelqu'un qui n'était ni intéressé ni stimulé par le système parlementaire canadien. Ses critiques le trouvent intolérant à l'égard du processus démocratique et prêtant très peu d'attention aux attaques de ses adversaires politiques.

En 1970 Trudeau réorganisa le Conseil du Premier Ministre. Il accrut son personnel privé qui passa de 44 à 77 personnes, afin de se donner plus de pouvoir réel et de contrôler toutes les opérations du gouvernement. Ses critiques trouvaient que le personnel attaché au Premier Ministre jouait un rôle plus important que les représentants élus du peuple.

J'ai toujours dit que de s'asseoir sur la clôture c'était pas possible dans la vie réelle, qu'il fallait faire des options. Et je pense que c'est un peu la faiblesse des Canadiens en général et peut-être des Canadiens français en particulier, qu'ils n'aiment pas à avoir à faire des choix difficiles.

— Entrevue du Premier Ministre au réseau TVA, le 26 décembre 1976

Un autre côté du leadership de Trudeau s'est révélé à des moments où le pays a dû faire face à de sévères problèmes politiques et économiques. Pendant la crise d'octobre 1970 où le FLQ avait kidnappé le commissaire de commerce britannique, James Cross, et assassiné le ministre du Travail du Québec, Pierre Laporte, Trudeau réagit avec force et le Parlement eut recours à la Loi des mesures de guerre. Pour certains, la décision de Trudeau était une réponse juste et courageuse à une situation de crise nationale. D'autres pensèrent que la suspension des libertés civiles ne paraissait pas justifiée par les circonstances.

Pierre Elliott Trudeau – background information

I. LEADERSHIP AND STYLE

The only constant factor to be found in my thinking over the years has been opposition to accepted opinions. Had I applied this principle to the stock market, I might have made a fortune. I chose to apply it to politics, and it led me to power – a result I had not really desired or even expected.

– *Federalism and the French Canadians* (foreword)

The image

When Pierre Elliott Trudeau became Prime Minister of Canada in 1968, a new era of leadership began in Canadian politics.

Most Canadian politicians of the twentieth century have been traditionally known as conservative in both their personal and their public lives. Mackenzie King was, perhaps, the epitome of conservatism, at least in the image he presented to the public during his twenty-five years as Prime Minister of Canada. In contrast, the Liberal party had elected as their leader a man who, up to that time, was rarely seen in public with a tie, wore sandals to the House of Commons, and had travelled all over the world.

The 1968 campaign was marked by "Trudeaumania," a wave of popularity for the new Prime Minister, whose public image and youthful and unconventional manner were in tune with the mood of the 1960s. However, this public image also provoked criticism and lent itself to satire.

The leader

Dans mon gouvernement, je ne tiens pas les gens par la force ou par le chantage. Ils travaillent avec moi s'ils croient à mes idées, s'ils croient à ma conception du Canada. S'ils n'y croient pas, ils n'auront pas à me faire la guerre ni à me vider avec un coup de pied au derrière. Je dirai: "Salut. Moi, je me suis battu pour le fédéralisme, depuis un certain nombre d'années en politique. Vous connaissez mes idées, je ne suis pas pour les changer." A ceux qui disent: "Là, c'est de la rigidité", je dis: "Non, si vous voulez parler d'échange de pouvoirs, parlons-en."

– Transcription de l'entrevue du Premier Ministre au réseau TVA le 26 décembre 1976

The public image of Trudeau in office was that of a strong leader. He was also seen by some as a democratic leader who would make politics more accessible to the public. On the other hand some people have criticized him for being autocratic. He has been pictured as neither interested in nor challenged by the Canadian parliamentary system. His critics see him as intolerant of the democratic process, paying little attention to the attacks of his political opponents.

In 1970 Trudeau reorganized the Office of the Prime Minister (PMO). He enlarged his personal staff from 44 to 77 to give himself greater effective power and control over the entire operation of government. It seemed to his critics that Trudeau's personal staff played a more important role than did publicly elected representatives.

J'ai toujours dit que de s'asseoir sur la clôture c'était pas possible dans la vie réelle, qu'il fallait faire des options. Et je pense que c'est un peu la faiblesse des Canadiens en général et peut-être des Canadiens français en particulier, qu'ils n'aiment pas à avoir à faire des choix difficiles.

– Entrevue du Premier Ministre au réseau TVA, le 26 décembre 1976

Another side of Trudeau's leadership has emerged in times when the country has faced severe political and economic problems. During the October crisis of 1970, when the FLQ kidnapped the British Trade Commissioner, James Cross, and killed the Quebec Labor Minister, Pierre Laporte, Trudeau responded with very strong action and Parliament invoked the War Measures Act. By some, Trudeau's action was seen as a bold and correct response to a national situation. By others, Trudeau's willingness to suspend civil liberties was viewed as unjustified by the circumstances.

La même réaction complexe se produisit en 1975 lorsque le gouvernement Trudeau instaura le contrôle des prix et des salaires. Encore une fois, certains y virent une décision ferme de la part du chef de l'exécutif, et une réaction raisonnable contre l'inflation et la crise économique. D'autres, chefs syndicaux, chefs de petites entreprises et chefs de corporations, considérèrent cette action comme une intervention injustifiable de l'Etat dans la vie économique du pays.

Je trouve que le rôle d'un leadership dans un pays démocratique c'est de faire des propositions au peuple, même si elles sont très générales et ensuite d'en discuter; mais je ne pense pas qu'on se tourne vers l'Assemblée législative ou vers la population en leur disant: bon bien, dites-moi quoi faire sur la peine de mort, ou sur la Constitution, ou sur l'énergie. Le gouvernement a été élu pour gouverner, il doit faire des propositions à la Chambre et à la population et les modifier s'il comprend qu'il s'est trompé, mais je ne pense pas qu'on résolve des questions aussi graves que celles que je mentionne en se tournant vers le peuple ou en faisant un référendum.

– Entrevue du Premier Ministre à l'émission "La Question Québec", le 5 mars 1976

L'indépendance intellectuelle de Trudeau se manifeste dans des citations commes les suivantes:

Aux idées toutes faites, c'est-à-dire que personne n'a faites, j'ai toujours préféré celles que je me faisais moi-même.

– *Le Fédéralisme et la société canadienne-française* (avant-propos)

Mon action politique, ou ma pensée, pour peu que j'en ai eue, s'exprime en deux mots: faire contre-poids.

– *Le Fédéralisme et la société canadienne-française* (avant-propos)

Malgré les nombreux qualificatifs accordés au style de leadership de Trudeau, par exemple "brillant", "charismatique", "intellectuel", "arrogant", "intolérant", "élitiste", "tyrannique", ses amis politiques, comme ses ennemis, s'entendent pour admettre que ce style n'aura pas été morne.

II. LES RELATIONS FRANCO-ANGLAISES

Moi, je crois qu'on peut être à la fois bon Québécois et bon Canadien, et je me battrai jusqu'au bout contre ceux qui voudraient m'empêcher d'être l'un et l'autre.

– Transcription du discours du Premier Ministre à la radio-télévision nationale, le 24 novembre 1976

Du point de vue philosophique, le but de la société politique n'est pas l'exaltation du fait "national" (entendu au sens ethnique). Un Etat qui définirait essentiellement son action en fonction d'attributs ethniques aboutirait inévitablement au chauvinisme et à l'intolérance. L'Etat, qu'il soit provincial, fédéral ou éventuellement supranational, doit rechercher le bien commun de l'ensemble de les citoyens, sans distinction de sexe, de couleur, de race, de croyance religieuse ou d'origine ethnique.

– *Le Fédéralisme et la société canadienne-française*, pp. 9-10

Beaucoup de Canadiens ont eu l'impression que la menace du séparatisme, c'est-à-dire de l'abandon de la Confédération canadienne par le Québec, était le problème le plus pressant auquel la nation avait à faire face quand Trudeau est arrivé au pouvoir en 1968. A ce moment-là, diverses branches du séparatisme québécois commencèrent à se faire entendre de plus en plus. Des foules séparatistes huèrent la Reine lors de sa visite au Canada pour l'Expo en 1967, et manifestèrent leur hostilité lorsque Trudeau assista au défilé le jour de la Saint-Jean-Baptiste. Les bombes et les éclats de violence sporadiques du FLQ se faisaient plus fréquents. Ce fut aussi à ce moment-là que les éléments les moins extrémistes du mouvement séparatiste se rejoignirent sous la conduite de René Lévesque pour former le Parti Québécois.

On considérait Trudeau comme la personne idéale pour relever le défi séparatiste lancé contre la Confédération. Le simple fait qu'il était Canadien français suffisait à certains pour lui accorder leur soutien. Le caractère cosmopolite que montrait Trudeau, sa maîtrise de l'anglais, son approche internationale allant à l'encontre de l'esprit de clocher ajoutaient à sa popularité.

A similarly mixed response occurred in 1975 when the Trudeau government introduced wage and price controls. Again, this was interpreted by some as strong executive leadership, a reasonable response to inflation and economic crisis. Others – labor union leaders, small businesses, and corporate leaders – saw it as an indefensible intervention in the economic life of the country. This was criticized as an attempt to increase the powers of Trudeau's office once again.

Je trouve que le rôle d'un leadership dans un pays démocratique c'est de faire des propositions au peuple, même si elles sont très générales et ensuite d'en discuter; mais je ne pense pas qu'on se tourne vers l'Assemblée législative ou vers la population en leur disant: bon bien, dites-moi quoi faire sur la peine de mort, ou sur la Constitution, ou sur l'énergie. Le gouvernement a été élu pour gouverner, il doit faire des propositions à la Chambre et à la population et les modifier s'il comprend qu'il s'est trompé, mais je ne pense pas qu'on résolve des questions aussi graves que celles que je mentionne en se tournant vers le peuple ou en faisant un référendum.

– Entrevue du Premier Ministre à l'émission "La Question Québec", le 5 mars 1976

Trudeau's intellectual independence is shown in quotes such as the following:

Aux idées toutes faites, c'est-à-dire que personne n'a faites, j'ai toujours préféré celles que je me faisais moi-même.

– *Le Fédéralisme et la société canadienne-française* (avant-propos)

My political action, or my theory – insomuch as I can be said to have one – can be expressed very simply: create counterweights.

– *Federalism and the French Canadians* (foreword)

Although Trudeau's leadership style has been described in many ways – for example "brilliant," "charismatic," "intellectual," "arrogant," "intolerant," "elitist," "tyrannical" – both political friends and foes alike agree that it is not dull.

II. FRENCH-ENGLISH RELATIONS

Moi, je crois qu'on peut être à la fois bon Québécois et bon Canadien, et je me battrai jusqu'au bout contre ceux qui voudraient m'empêcher d'être l'un et l'autre.

– Transcription du discours du Premier Ministre à la radio-télévision nationale, le 24 novembre 1976

From a philosophical point of view, the aim of a political society is not the glorification of a "national fact" (in its ethnic sense). A state that defined its function essentially in terms of ethnic attributes would inevitably become chauvinistic and intolerant. The state, whether provincial, federal, or perhaps later supra-national, must seek the general welfare of all its citizens regardless of sex, colour, race, religious beliefs, or ethnic origin.

– *Federalism and the French Canadians*, p. 4

Many Canadians felt that the threat of separatism – that is, the threat that Quebec would leave Canadian Confederation – was the most pressing problem facing the nation when Trudeau came to office in 1968. At this time various branches of Quebec separatism began to be more and more vocal. Separatist crowds booed the Queen when she visited Canada for Expo in 1967, and booed Trudeau's attendance at a Saint-Jean-Baptiste Day parade. Bombings and sporadic outbursts by the FLQ were becoming more frequent. It was also at this time that the less extreme elements of the separatist movement merged under the leadership of René Lévesque to form the Parti Québécois.

Trudeau was seen as the ideal person to solve the separatist challenge to Confederation. The mere fact that he was French Canadian, for some people, was sufficient to gain him support. The cosmopolitan traits which Trudeau exhibited, his complete fluency in English, his worldliness, his international and non-parochial approach, added to his popularity.

Cependant, une fois au pouvoir, les tentatives de Trudeau pour encourager des politiques de bilinguisme et de biculturalisme à travers le pays furent perçues par quelques Canadiens anglais comme une tentative pour placer les Canadiens français dans une position privilégiée dans la société canadienne, et pour leur accorder un statut supérieur à celui d'autres minorités de la mosaïque multiculturelle canadienne.

D'un autre côté, beaucoup de nationalistes franco-canadiens pensaient que les tentatives du gouvernement Trudeau pour remédier à quelques-unes des inégalités et injustices que le Canada français devait affronter, n'etaient qu'un simple camouflage pour masquer les failles profondes de la société canadienne. Selon eux, ces tentatives ne modifieraient pas sérieusement la domination, évidente pour eux, des Canadiens français par les Canadiens anglais.

Bilinguisme

Ce [le bilinguisme] n'est pas une solution générale et personne ne peut prétendre qu'elle doit le devenir. Enfin je ne m'attends jamais à ce que le Québécois moyen de Saint-Tite-des-Caps ou de Rimouski devienne parfaitement bilingue, pas plus que l'anglais de Calgary ou de Moose Jaw doive connaître le français. Ce qu'on veut c'est que les institutions soient bilingues. . . . Nous voulons que le gouvernement de tous les Canadiens, le gouvernement central, puisse s'adresser à la population. . . .

– Transcription de l'entrevue du Premier Ministre à l'émission Actuel 2, ORTF, enregistrée à Ottawa le 11 octobre et diffusé à Paris le 21 octobre 1974

Le Canada doit vraiment devenir un pays bilingue où la majorité linguistique cessera de se comporter comme si elle était investie de droits prioritaires et exclusifs; cette majorité devra de plus accepter le caractère fédératif du pays avec toutes les implications que cela entraîne.

– *Le Fédéralisme et la société canadienne-française*, p. 11

Trudeau croit qu'en augmentant le degré de bilinguisme possible du Canada, on pourra écarter certains des problèmes auxquels les Canadiens français ont à faire face dans la société canadienne. L'une des raisons pour laquelle son gouvernement soutient vigoureusement ce point de vue est d'ordre historique; les Français, comme les Anglais, sont les peuples fondateurs du Canada. Trudeau ne veut pas dire pour autant que tous les Canadiens doivent devenir bilingues. Certaines zones du Canada seraient surtout francophones, d'autres surtout anglophones. Cependant, le changement que Trudeau trouvait nécessaire dans ce pays était de pouvoir servir les citoyens qui parlaient soit le français soit l'anglais comme langue dominante, dans la langue de leur choix à l'intérieur de toute institution fédérale. C'est dans le secteur de la fonction publique que le gouvernement Trudeau a dépensé la plus grande partie de son énergie à essayer d'instaurer une politique entièrement bilingue et biculturelle.

Relations entre le fédéral et les provinces: le séparatisme

La nation est porteuse de valeurs certaines: un héritage culturel, des traditions communes, une conscience communautaire, une continuité historique, un ensemble de moeurs, toutes choses qui contribuent – au stade présent de l'évolution de l'humanité – au développement de la personnalité. Certes ces valeurs sont plus privées que publiques, plus introverties qu'extroverties, plus instinctives et sauvages qu'intelligentes et civilisées, plus narcissistes et passionnées que généreuses et raisonnées. Elles tiennent à un stade transitoire de l'histoire du monde. Mais elles sont là aujourd'hui, probablement utiles, et à tout événement conçues comme indispensables par toutes les collectivités nationales.

L'avenir qui doit nous intéresser ici, c'est celui que nous construirons de jour en jour. Il faut donc faire face au problème: comment – sans recourir à l'idée absurde et rétrograde de souveraineté nationale – comment pouvons-nous préserver les valeurs nationales des Canadiens français?

However, once he had assumed office, Trudeau's attempts to encourage bilingual and bicultural policies across the country were viewed by some English Canadians as an attempt to put French Canadians in a privileged position in Canadian society and grant them a status superior to other minorities within the multicultural mosaic found in Canada.

On the other hand, there were many French-Canadian nationalists who felt that the Trudeau government's attempts to remedy some of the inequalities and injustices facing French Canada were merely a papering over of the serious cracks which exist in Canadian society and would in no serious way alter what they saw as the domination of French Canadians by English Canadians.

Bilingualism

Ce [le bilinguisme] n'est pas une solution générale et personne ne peut prétendre qu'elle doit le devenir. Enfin je ne m'attends jamais à ce que le Québécois moyen de Saint-Tite-des-Caps ou de Rimouski devienne parfaitement bilingue, pas plus que l'anglais de Calgary ou de Moose Jaw doive connaître le français. Ce qu'on veut c'est que les institutions soient bilingues. . . . Nous voulons que le gouvernement de tous les Canadiens, le gouvernement central, puisse s'adresser à la population. . . .

– Transcription de l'entrevue du Premier Ministre à l'émission Actuel 2, ORTF, enregistrée à Ottawa le 11 octobre et diffusé à Paris le 21 octobre 1974

Canada must become a truly bilingual country in which the linguistic majority stops behaving as if it held special and exclusive rights, and accepts the country's federal nature with all its implications.

– *Federalism and the French Canadians*, p. 5

Trudeau believes that increasing the degree to which Canada can become a bilingual country will alleviate some of the problems faced by French Canadians in Canadian society. One reason his government strongly supports this view is historical; both the English and the French were the founding nations of Canada. However, Trudeau does not say that Canadians must become "bilingual." Mainly, the one change which Trudeau believes should be achieved in this country is that citizens who speak either French or English as their dominant language should be able to be served in any federal institution in the language of their preference. It has been in the federal civil service that the Trudeau government has used most of its energy in attempting to establish a thoroughly bilingual and bicultural policy.

Federal–provincial relations: Separatism

The nation is, in fact, the guardian of certain very positive qualities: a cultural heritage, common traditions, a community awareness, historical continuity, a set of mores; all of which, at this juncture in history, go to make a man what he is. Certainly, these qualities are more private than public, more introverted than extroverted, more instinctive and primitive than intelligent and civilized, more self-centred and impulsive than generous and reasonable. They belong to a transitional period in world history. But they are a reality of our time, probably useful, and in any event considered indispensable by all national communities.

But the future with which we should concern ourselves here is the one we are building from day to day. The problem we must face squarely is this: without backsliding to the ridiculous and reactionary idea of national sovereignty, how can we protect our French-Canadian national qualities?

Je l'ai dit plus haut: il faut divorcer les concepts d'Etat et de nation, et faire du Canada une société vraiment pluraliste et polyethnique. Or pour cela, il faut assurer aux différentes régions, à l'intérieur de l'Etat canadien, une large mesure d'autonomie locale, de sorte que, par l'expérience du self-government, les nationaux puissent se donner les lois et les institutions indispensables à l'épanouissement et au progrès de leurs valeurs nationales. En même temps, et dans un mouvement de retrait, il faut que le nationalisme canadien-anglais consente à changer l'image qu'il s'est faite du Canada: s'il veut protéger et incarner ses valeurs ethniques spécifiques, il devra le faire par le truchement des autonomies locales et régionales, plutôt que par voie de la souveraineté pan-canadienne.

— "La Nouvelle Trahison des clercs", *Cité Libre*, 46, avril 1963

En tant que fédéraliste convaincu, Trudeau encourage l'égalité des chances pour les Canadiens français, mais dans le cadre de la société canadienne. Un Canadien francophone devrait se sentir chez lui partout au Canada. Trudeau croit que tous les Canadiens français, ceux du Québec comme ceux d'ailleurs, appartiennent à l'un des peuples fondateurs du Canada. Il s'est opposé à la position du "statut spécial" prise par quelques politiciens du Québec qui prétendaient que le Québec, en tant que patrie de la majorité d'un des deux peuples fondateurs, devrait être considéré comme une nation (le Canada français) parmi neuf provinces qui constituent l'autre nation (le Canada anglais), plutôt qu'une province sur dix.

"Statut particulier", concoction d'un français douteux mais d'un illogisme certain, voilà qui joue au Québec d'aujourd'hui le rôle que jouait le corporatisme il y a une génération, et qui en présente les mêmes caractéristiques. . . .

On a recours à un concept on ne peut plus nébuleux, qui réussit à peu près à faire l'unanimité parce que chacun pourra y glisser ce qu'il voudra. . . .

Nous manquons terriblement de rigueur. Plutôt que de consacrer tous nos efforts à modifier fondamentalement notre condition intellectuelle, sociale et économique, nous nous emballons pour une superstructure légale sans même nous demander si elle peut fonctionner.

Car tous les "statuts particuliers" dont on a parlé jusqu'à présent, quel que soit leur contenu, posent en somme le problème de logique suivant: comment concevoir une constitution qui donnerait au Québec plus de pouvoirs qu'aux autres provinces, mais qui ne réduirait en rien l'influence des Québecois sur Ottawa? Comment faire accepter aux citoyens des autres provinces qu'au niveau fédéral ils auraient moins de pouvoirs sur les Québecois que ceux-ci en auraient sur eux? Comment, par exemple, le gouvernement du Québec pourrait-il se donner des pouvoirs en politique étrangère que les autres gouvernements provinciaux ne posséderaient pas, sans que les Québecois n'acceptent de diminuer pour autant le rôle qu'ils jouent en politique étrangère au sein du gouvernement fédéral? Bref, comment faire du Québec l'Etat national des Canadiens français, avec pouvoirs vraiment particuliers, sans renoncer en même temps à demander la parité du français avec l'anglais à Ottawa, et dans le reste du pays?

Questions sans réponses, et destinées à le rester. Car y réfléchir, c'est se rendre compte qu'il faut avoir le courage et la lucidité de choisir.

Ou bien le gouvernement fédéral exercera sur le Québec à peu près les mêmes pouvoirs qu'il exercera sur les autres provinces; et alors les Québecois auront le droit d'y être représentés au même titre que tous les autres Canadiens: cette option n'empêchera évidemment pas les Québecois de se particulariser autant qu'ils le voudront à l'intérieur de la juridiction provinciale, par le Code civil, la législation sociale, le développement des ressources et une constitution provinciale toute neuve, par exemple. Cette option permettra aussi d'exiger la parité du français avec l'anglais dans toutes les institutions fédérales, et éventuellement même de négocier cette parité avec les autres provinces.

Ou bien le gouvernement fédéral verra ses pouvoirs sur le Québec considérablement réduits par rapport à ceux qu'il exerce sur les autres provinces; le Québec jouissant ainsi d'une condition constitutionnelle vraiment particulière, les Québecois ne pourront pas exiger d'être des citoyens à part entière sur le plan fédéral; ils devront accepter notamment que le fait français se limite juridiquement et politiquement à la province de Québec.

As I have already said earlier in this article, we must separate once and for all the concepts of state and of nation, and make Canada a truly pluralistic and polyethnic society. Now in order for this to come about, the different regions within the country must be assured of a wide range of local autonomy, such that each national group, with an increasing background of experience in self-government, may be able to develop the body of laws and institutions essential to the fullest expression and development of their national characteristics. At the same time, the English Canadians, with their own nationalism, will have to retire gracefully to their proper place, consenting to modify their own precious image of what Canada ought to be. If they care to protect and realize their own special ethnic qualities, they should do it within this framework of regional and local autonomy rather than a pan-Canadian one.

— *Federalism and the French Canadians*, pp. 177–178

As a convinced federalist Trudeau favors creating equal opportunities for French Canadians but within the framework of Canadian society. A French-speaking Canadian should feel at home anywhere in Canada. Trudeau believes that all French Canadians, those residing in Quebec and those residing elsewhere in Canada, belong to one of the two races which founded Canada. He has opposed the "special status" approach taken by some provincial politicians in Quebec, who claim that Quebec, as home of the majority of one of the two races which founded Canada, should be considered one nation (French Canada) among nine provinces which make up the other nation (English Canada) rather than one province in ten.

"Special status" (a completely illogical concept) has now taken the place that corporatism occupied a generation ago and is showing approximately the same characteristics. . . .

A woolier concept would be hard to imagine: and it is unanimously supported simply because anyone can give it whatever meaning he wishes.

We French Canadians are terribly lacking in tenacity. Rather than devote all our efforts to the real improvement of our intellectual, social, and economic condition, we let ourselves be carried away by legal superstructures without even inquiring whether they will work.

All the various kinds of "special status" which have been discussed until now, whatever their content, lead to the following logical problem: how can a constitution be devised to give Quebec greater powers than other provinces, without reducing Quebec's power in Ottawa? How can citizens of other provinces be made to accept the fact that they would have less power over Quebec at the federal level than Quebec would have over them? How, for example, can Quebec assume powers in foreign affairs, which other provinces do not have, without accepting a reduction of its influence in the field of foreign affairs through the federal government? How can Quebec be made the national state of French Canadians, with really special powers, without abandoning at the same time demands for the parity of French and English in Ottawa and throughout the rest of the country?

These questions remain unanswered, because they are unanswerable. For to think about them is to realize that we must have the courage and lucidity to make a choice.

Either the federal government exercises approximately the same powers over Quebec as it does over other provinces; Quebeckers will then be entitled to be represented in Ottawa in exactly the same way as other Canadians. This option would obviously not prevent Quebeckers from adopting whatever special policies they wished within their provincial jurisdiction, for example through the Civil Code, social legislation, development of resources, or a completely revised provincial constitution. This option would also allow parity between the English and French languages in all federal institutions, and the same parity could eventually be negotiated with other provinces.

Or, the central government's power over Quebec is substantially reduced compared to what it is over other provinces. Quebec's constitutional position having thus become really special, its electorate would not be entitled to demand complete representation at the federal level; and, more specifically, it would have to accept that the French fact be limited, legally and politically, to the province of Quebec.

Cette seconde option est celle du "statut particulier". On peut la prendre, ou ne pas la prendre. Mais ceux qui espèrent jouer sur les deux tableaux ne sont pas réalistes.

– *Le Fédéralisme et la société canadienne-française* (avant-propos)

Trudeau a aussi été très ferme lorsqu'il avait affaire aux séparatistes qui essayaient d'utiliser les institutions fédérales pour propager les objectifs séparatistes. Il a pris des mesures pour interdire aux employés de Radio-Canada de promouvoir les vues séparatistes par le biais d'une institution fédérale. Néanmoins, il ne faut pas interpréter cette position comme anti-québécoise. En réalité, Trudeau croit à la nécessité d'un bon nombre de réformes à l'intérieur du Québec, ainsi qu'à la légitimité des nombreux griefs des Québécois, aux niveaux provincial et fédéral. Cependant, il pense que, depuis plus de 200 ans, la société québécoise stagne dans l'isolement. Il critique la "mentalité de siège" qu'il prétend caractéristique du mode de penser canadien-français, et qui, à son avis, est totalement stérile.

Historiquement le Québec, pour des raisons qui s'expliquent, a toujours été en minorité en Amérique du Nord, au Canada depuis 100 ans. Il y a eu chez nous ce qu'on appelle une mentalité d'état de siège. Le Québec a eu toujours la tentation de se tourner vers lui-même plutôt que d'ouvrir ses frontières, il s'est développé une sorte de mentalité de ghetto. C'est ce que j'ai toujours reproché au nationalisme disons pessimiste de beaucoup de mes concitoyens québécois. Ils voient un Québec menacé et par conséquent ils disent: il faut le défendre. Il faut le défendre, autrefois c'était contre le protestantisme, c'était contre l'anglais, ensuite c'était contre la technique américaine; il faut toujours le défendre. Moi je dis que pour faire en sorte qu'un peuple s'épanouisse, il ne faut pas dresser des frontières autour, qu'elles soient politiques ou qu'elles soient psychologiques. Il ne faut pas créer en soi cette mentalité de défense. Il faut ouvrir les frontières, il faut rivaliser d'excellence intellectuellement, culturellement, techniquement, financièrement avec ses voisins.

– Entrevue, ORTF, le 21 octobre 1974

Trudeau manifeste une grande confiance dans le potentiel de développement du Canada français mais ceci toujours dans le contexte de la Confédération.

Nous sommes capables, nous Canadiens français, nous sommes capables de rivaliser d'excellence et de compétence et de pouvoir avec les Anglophones du Canada. Nous sommes capables de venir à Ottawa et de dire que ce pays-là nous appartient, on va y jouer un rôle, on va y jouer un rôle important.

– Entrevue TVA, le 26 décembre 1976

La liberté pour le Québec ne dépend pas de l'acquisition d'un statut de pays indépendant. Le Québec atteindra sa liberté lorsqu'il tirera parti de toutes les possibilités de rejoindre le reste du Canada, l'Amérique du Nord et le monde entier, par delà ses frontières, en développant son potentiel culturel, politique et social, qui, jusqu'alors, était resté à l'état de stagnation. Si le Québec prend un tel essor, il aura autant d'impact sur d'autres nations que celles-ci en ont maintenant sur lui, et il sera assuré d'être traité d'égal à égal.

The second alternative is the "special status" one. We can adopt it or not. But those who think that they can have both options are deceiving themselves.

– *Federalism and the French Canadians* (foreword)

Trudeau has also been quite firm in dealing with separatists who were trying to use federal institutions to promote separatist aims, and he has taken steps to forbid employees of the French CBC to promote separatist philosophy via the national network. This position, though, should not be construed as being anti-Quebec. Trudeau, in fact, feels that a great deal of reform is needed within Quebec and that Quebeckers have many legitimate grievances within their province and within Confederation. However, he feels that Quebec is a society which has been lying dormant and has been isolated for over 200 years. He criticizes a "siege" mentality, which he claims is characteristic of French-Canadian thinking and which, in his estimation, is totally unproductive.

Historiquement le Québec, pour des raisons qui s'expliquent, a toujours été en minorité en Amérique du Nord, au Canada depuis 100 ans. Il y a eu chez nous ce qu'on appelle une mentalité d'état de siège. Le Québec a eu toujours la tentation de se tourner vers lui-même plutôt que d'ouvrir ses frontières, il s'est développé une sorte de mentalité de ghetto. C'est ce que j'ai toujours reproché au nationalisme disons pessimiste de beaucoup de mes concitoyens québécois. Ils voient un Québec menacé et par conséquent ils disent: il faut le défendre. Il faut le défendre, autrefois c'était contre le protestantisme, c'était contre l'anglais, ensuite c'était contre la technique américaine; il faut toujours le défendre. Moi je dis que pour faire en sorte qu'un peuple s'épanouisse, il ne faut pas dresser des frontières autour, qu'elles soient politiques ou qu'elles soient psychologiques. Il ne faut pas créer en soi cette mentalité de défense. Il faut ouvrir les frontières, il faut rivaliser d'excellence intellectuellement, culturellement, techniquement, financièrement avec ses voisins.

– Entrevue, ORTF, le 21 octobre 1974

Trudeau expresses great confidence in French-Canadian potential for development but always within the context of Confederation.

Nous sommes capables, nous Canadiens français, nous sommes capables de rivaliser d'excellence et de compétence et de pouvoir avec les Anglophones du Canada. Nous sommes capables de venir à Ottawa et de dire que ce pays-là nous appartient, on va y jouer un rôle, on va y jouer un rôle important.

– Entrevue TVA, le 26 décembre 1976

Freedom for Quebec does not depend upon gaining status as an independent country. Freedom will be achieved when Quebec takes advantage of all the available opportunities to reach out beyond her borders to the rest of Canada, North America, and the world to develop the cultural, political, and social potential lying dormant in Quebec. When Quebec develops in this way she will have as strong an impact on other nations as they are now having upon her, and her status as an equal will be assured.

Il faut ensuite que sur le plan de l'esprit le Québec s'affirme comme un lieu où s'épanouissent les valeurs morales, intellectuelles, artistiques, scientifiques et techniques. Quand le Québec aura produit ou attiré suffisamment de vrais philosophes, de vrais savants, de vrais cinéastes, de vrais économistes, de vrais cybernéticiens, et suffisamment de véritables hommes d'Etat, le fait français se portera bien en Amérique du Nord et n'aura pas besoin de béquilles indépendantistes pour marcher. Or l'ensemble de ces valeurs se développe essentiellement par l'affrontement avec d'autres cultures et par l'éducation; de ce point de vue aussi les présentes institutions constitutionnelles sont satisfaisantes pour notre Province puisqu'elles lui reconnaissent une juridiction pleine et entière sur l'éducation. Il n'en tient donc qu'au Québec que sa population se mette à l'avant-garde dans ce domaine. Et comme la majorité des Canadiens français vivent dans cette Province, il n'en tient véritablement qu'à nous-mêmes de faire triompher les valeurs culturelles françaises. (Quant aux minorités françaises des autres provinces, elles n'ont d'avenir que si le Québec s'affirme comme une grande force de progrès au sein du fédéralisme canadien; si le Québec devait au contraire se replier sur lui-même, ou se retirer, ces minorités d'origine française auraient à peu près autant de droits et tiendraient approximativement autant de place que les groupes culturels d'origine allemande au Canada.)

– *Le Fédéralisme et la société canadienne-française*, p. 42

Eh bien, je dois vous dire que dans mon option fondamentale, rien n'a été changé. Je reste encore Canadien. Je prétends encore qu'on peut être un tres bon Québécois et un très bon Canadien et j'essaie à l'intérieur de nos institutions politiques, sociales et économiques de faire voir que ces deux options-là ne sont pas exclusives, que personne n'a le droit de nous dire, "Bien, tu dois choisir ou bien t'es Canadien, ou bien t'es Québécois." Je pense que le Canada est ainsi fait: qu'il y a des gens qui ont des loyautés régionales, des loyautés ethniques. Les gens des Maritimes, enfin la Nouvelle-Ecosse a déjà voulu se séparer elle aussi. La Colombie-Britannique aussi. On parle de séparatisme en Alberta. Tout ça ne s'est pas cristallisé autour du PQ, mais bien sûr que le Canada est fait d'un ensemble géographiquement assez disparate et bon an mal an le Canada a continué d'exister et je vous dis que cette rencontre entre la civilisation française et anglaise au Canada, cette rencontre a mené notre pays très loin sur les voies du progrès, sur la voie de la liberté, de la prospérité. Alors je n'ai pas l'intention de changer cette option fondamentale. Si vous me demandez: est-ce que je vais négocier avec le [nouveau] gouvernement du Québec, je ne négocierai certainement pas ce qu'ils veulent. Ils veulent la séparation. Or d'après moi, c'est pas négociable. Je ne suis pas séparatiste et je ne serai jamais. Maintenant, est-ce qu'il y a des changements à l'intérieur du fédéralisme canadien qui sont possibles? Ma réponse c'est oui, il y en a.

– Entrevue, TVA, le 26 décembre 1976

Le Québec n'est pas la seule province qui ait aspiré à plus d'indépendance pendant le terme de Trudeau comme Premier Ministre. D'autres provinces ont aussi mis la structure de la Confédération à rude épreuve. Elles ont exprimé leur malaise et leur mécontentement à propos du système de la Confédération. La Colombie-Britannique et les Maritimes, par exemple, ont à maintes reprises exprimé l'idée qu'on ignorait leurs intérêts au profit des intérêts du Québec et de l'Ontario.

Trudeau a essayé d'amener les provinces à coopérer pour atteindre une formule d'amendement à la Constitution canadienne (l'Acte de l'Amérique du Nord britannique), et à acquérir une politique nationale de contrôle des ressources naturelles et énergétiques, dont la concentration varie d'une province à l'autre du Canada. Sur la question de l'amendement de la Constitution, certaines provinces refusent de se mettre d'accord sur une formule qui interdirait à toute province d'imposer individuellement son veto à tout amendement. Dans le domaine des ressources naturelles et énergétiques, la province de l'Alberta a prétendu qu'elle avait droit de contrôle sur les riches réserves de pétrole et de gaz à l'intérieur de ses frontières, qui sont en si forte demande sur les marchés mondiaux et internationaux.

Ici, les politiciens ont aussi brandi l'épouvantail du séparatisme dans leur propre province pour attirer attention et soutien à leur cause.

On a spiritual level Quebec must assert itself as a province that fosters moral, intellectual, artistic, scientific, and technical values. When Quebec has produced or attracted a sufficient number of real philosophers, real scientists, real film directors, real economists, real experts in computer technology, and a large enough number of true statesmen, the "French fact" will prosper in North America, and will have no need of the separatist crutch. These values on the whole are developed through education and through interaction with other cultures; from this point of view as well, our present constitutional institutions are satisfactory for the province since they give it complete jurisdiction over education. Consequently, it is up to Quebec to put its population in the forefront of progress in such matters. And as the majority of French Canadians live in this province, it is up to us to assure the triumph of French cultural values. (As for French minorities in other provinces, they can only have a future if Quebec establishes itself as a strong, progressive force within Confederation; if Quebec withdraws into itself or secedes, these French minorities will have approximately the same rights and the same influence as cultural groups of German origin in Canada.)

– *Federalism and the French Canadians*, p. 34

Eh bien, je dois vous dire que dans mon option fondamentale, rien n'a été changé. Je reste encore Canadien. Je prétends encore qu'on peut être un très bon Québécois et un très bon Canadien et j'essaie à l'intérieur de nos institutions politiques, sociales et économiques de faire voir que ces deux options-là ne sont pas exclusives, que personne n'a le droit de nous dire, "Bien, tu dois choisir ou bien t'es Canadien, ou bien t'es Québécois." Je pense que le Canada est ainsi fait: qu'il y a des gens qui ont des loyautés régionales, des loyautés ethniques. Les gens des Maritimes, enfin la Nouvelle-Ecosse a déjà voulu se séparer elle aussi. La Colombie-Britannique aussi. On parle de séparatisme en Alberta. Tout ça ne s'est pas cristallisé autour du PQ, mais bien sûr que le Canada est fait d'un ensemble géographiquement assez disparate et bon an mal an le Canada a continué d'exister et je vous dis que cette rencontre entre la civilisation française et anglaise au Canada, cette rencontre a mené notre pays très loin sur les voies du progrès, sur la voie de la liberté, de la prospérité. Alors je n'ai pas l'intention de changer cette option fondamentale. Si vous me demandez: est-ce que je vais négocier avec le [nouveau] gouvernement du Québec, je ne négocierai certainement pas ce qu'ils veulent. Ils veulent la séparation. Or d'après moi, c'est pas négociable. Je ne suis pas séparatiste et je ne serai jamais. Maintenant, est-ce qu'il y a des changements à l'intérieur du fédéralisme canadien qui sont possibles? Ma réponse c'est oui, il y en a.

– Entrevue, TVA, le 26 décembre 1976

Quebec is not the only province which has aspired to greater independence during Trudeau's prime ministership. Other provinces have also put a great strain on the structure of Confederation. They have expressed discomfort and dissatisfaction about the makeup of Confederation. British Columbia and the Maritimes, for example, have expressed the idea many times that their interests were being ignored in favor of the interests of Quebec and Ontario.

Trudeau has attempted to get the provinces to cooperate in achieving a formula for amending the Canadian constitution (the British North America Act) and to gain a national policy for the control of the natural energy resources which are present, obviously, in greater degrees of concentration in some parts of Canada than in others. In the matter of amending the constitution, some provinces refuse to agree to any formula which would not give any individual province the right to veto any amendment. In the area of natural energy resources, the province of Alberta has claimed that it is entitled to have control over the rich oil and gas reserves within its boundaries, in such demand on the world and national markets.

Politicians have not been above using the "bogey" of separation of their own province to gain attention and support for their position.

BIBLIOGRAPHIE CHOISIE/ SELECTED REFERENCES

Harbron, John D. *This Is Trudeau.* Toronto: Longmans, 1968.

Notes biographiques. Ottawa: Cabinet du Premier Ministre, 1975.

Pellerin, Jean. *Le Phénomène Trudeau.* Paris: Seghers, 1972.

Trudeau, Pierre Elliott. *Réponses.* (Introduction de Gérard Pelletier.) Montréal: Editions du Jour, 1968.

—. "La Nouvelle Trahison des clercs." *Cité Libre,* 46 (avr. 1962).

—. *Le Fédéralisme et la société canadienne-française.* Montréal: Les éditions HMH, 1967.

—. *Federalism and the French Canadians.* Toronto: Macmillan, 1968.

Entrevues/Interviews

Transcription de l'entrevue du Premier Ministre à l'émission Actuel 2, ORTF, enregistrée à Ottawa le 11 octobre et diffusée à Paris le 21 octobre 1974.

Entrevue du Premier Ministre à l'émission "La Question Québec", le 5 mars 1976.

Transcription du discours du Premier Ministre à la radio-télévision nationale, le 24 novembre 1976.

Entrevue du Premier Ministre au réseau TVA, le 26 décembre 1976.

REMERCIEMENTS/ACKNOWLEDGMENTS

The authors wish to thank

The Office of the Prime Minister for biographical information and recorded interviews.

Stan Pearl for providing historical information and bibliographical sources.

Françoise Mougeon and Diane Crevier for their assistance with French language material.

H. H. Stern for his review of and helpful comment on the substance of the materials presented.

The Toronto Star for permission to reproduce four cartoons by Duncan Macpherson.

Teachers and students who participated in the field testing of this material prior to publication.

French Teaching Modules from OISE

Les Papillons
A story kit for 5- to 7-year-olds, containing picture book, picture quiz, coloring sheets, and flannelboard figures.

Bienvenue à Montréal
An introduction to life and culture in the city of Montreal, for grades 9 and 10. Contains 63-frame filmstrip and listening tape, fill-in-the-blanks quiz sheets, and map of Montreal.

De Chez Nous
Quebec City and the Winter Carnival, for grades 9 to 11. Booklets on Quebec City, newsmagazines, listening tape, project cards.

La Météo
How to listen to a weather broadcast, for students with a basic level of French. Contains listening tape, flannelboard map and weather markers, and sets of smaller maps.

Le Temps des sucres
All about making maple syrup, for students 10 to 15 with at least one year of French. Contains flashcards, flannelgraph figures, filmstrip and listening tape, student handbook, and loto game.

Chansons et Chansonniers
An introduction to Georges Dor, Robert Charlebois, Gilles Vigneault, and Monique Leyrac, and to their songs. Three tapes, lyrics, biographical information, slides, and posters. For grades 10 to 13.

Gilles Vigneault, l'homme et l'oeuvre
A detailed study of the words and music of the great chansonnier, for senior students. Poetry folders, cassette tape, student booklets, and poster.

Devant le Micro
The spoken language of Quebec, for intermediate and senior students. Taped interviews with three Quebec teenagers, plus transcripts and student booklets.

Devant le Micro 2
The spoken French of two Québécois students now living in Toronto, for intermediate and senior students. Taped interviews, plus transcripts and student booklets.

Currently in preparation:

René Lévesque et le séparatisme

Le Hockey

Modules may be ordered from Publications Sales, Ontario Institute for Studies in Education, 252 Bloor Street West, Toronto, Ontario M5S 1V6. While a Teacher's Guide is an integral part of each kit, the Teacher's Guide for any of the modules may also be ordered separately.

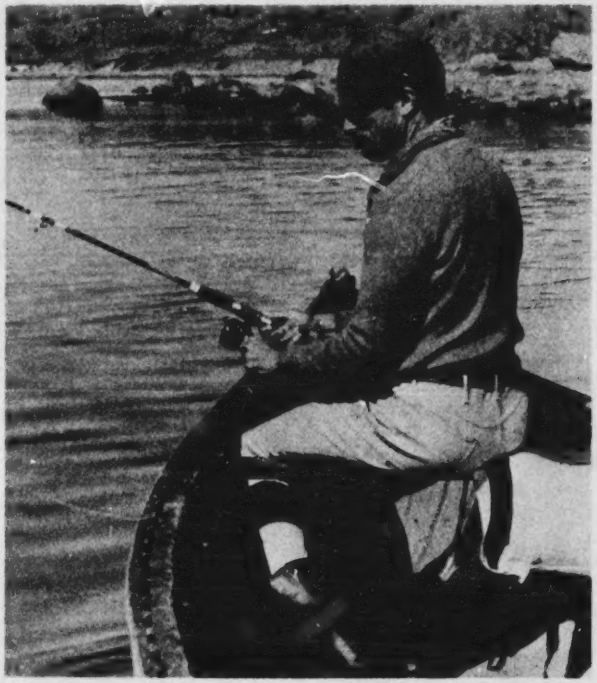
BIOGRAPHIE

Pierre Elliott Trudeau

Prepared by Valerie Argue

"Mon action politique ou ma pensée . . . s'exprime en deux mots: faire contrepoids." – *Le Devoir*, 14 octobre 1967

"Relax buster. You can't carry the world on your shoulders every day. And this is a fun day." – *The Best of Trudeau (a compendium of whimsical wit and querulous quip by Canada's putative prince*, (Modern Canadian Library, 1972)



Pierre Elliott Trudeau
BIOGRAPHIE

"Le grand mérite de Trudeau est d'avoir su incarner aux yeux des multitudes, et à une époque importante de l'histoire canadienne, les deux cultures qui ont fourni le plus d'apports à l'identité du pays . . . et l'on s'explique facilement la chose du fait de certaines circonstances entourant ses origines."

– Jean Pellerin, *Le Phénomène Trudeau*, p. 27

Son enfance et sa formation académique

Pierre Trudeau est né à Montréal le 18 octobre 1919 dans une famille bilingue, l'une des plus vieilles du Canada.

C'est au dix-septième siècle que débarquent en Nouvelle-France ses aïeux paternels. Son père, Charles-Emile Trudeau, fils de cultivateur de St-Michel-de-Napierville, après ses études en droit, fait fortune à Montréal dans les affaires et la promotion sportive. Il épouse Grace Elliott, montréalaise de père écossais et de mère canadienne-française. Il meurt en 1935, à l'âge de 47 ans. Pierre, deuxième de trois enfants a une soeur, Suzette, et un frère, Charles, devenu architecte.

Pierre Trudeau fait ses études primaires à l'Académie Querbes. En 1940, à l'âge de 21 ans, il termine ses études classiques au collège Jean-de-Brébeuf, institution privée dirigée par les Jésuites. A cette époque, pour faire *contrepoids* au nationalisme québécois, et par esprit d'individualisme, Pierre décide d'ajouter à son nom la particule anglaise Elliott; il opte enfin pour la forme Pierre Elliott Trudeau.

Trudeau a un côté *galopin*, comme tous les jeunes de son âge; il aime bien *jouer des tours*. On raconte qu'un jour, il a débranché les câbles d'un vieux "trolley" et a encouragé les

contrepoids, m. – counterbalance
galopin, m. – young scamp
jouer des tours – to play tricks

passagers mécontents à la *bagarre*. D'un autre côté, c'est un jeune homme sérieux. La politique l'intéresse dès sa jeunesse. A la sortie du collège, il entre à la faculté de droit de l'université de Montréal. Il ne cache pas sa façon de penser. Tout comme Jean Drapeau, il s'oppose à la conscription (service militaire outre-mer obligatoire). Il soutient même ce dernier lors de la campagne électorale de 1942 dans la *circonscription* d'Outremont. En 1943, Trudeau est *reçu au Barreau*. Deux ans plus tard, il obtient [illegible] en économie politique de l'université Harvard. Peu d[illegible]près, il part pour l'Europe et s'inscrit à l'Ecole des sciences politiques de Paris; en 1947, il entre à la London School of Economics.

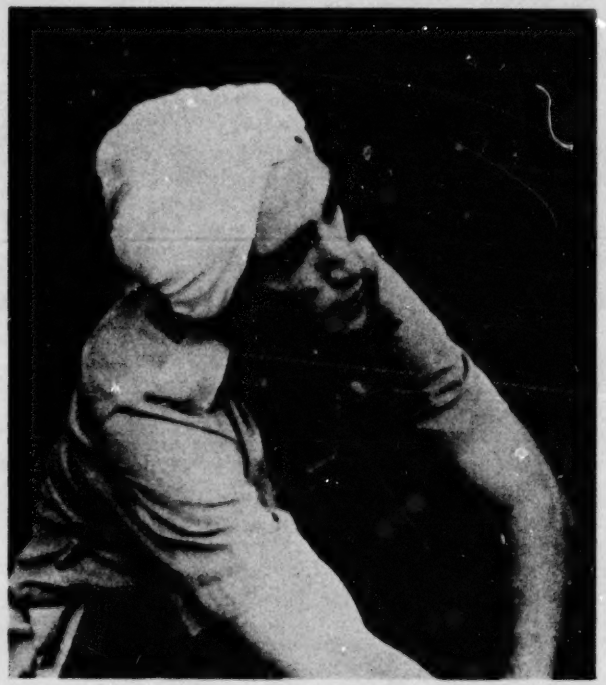
Le grand voyage, étape pratique

Trudeau éprouve souvent un besoin de solitude, "affaire de récupérer et de me retrouver". Ainsi en 1948, il décide de laisser tomber sa thèse de doctorat et de partir, seul à l'aventure, autour du monde. Ce n'est pas seulement un voyage touristique mais plutôt la mise en pratique de cours théoriques pour un intellectuel qui refuse de s'en tenir à la théorie seule.

Trudeau, sac au dos, muni de fausses pièces d'identité et occupant de *menus emplois*, réussit à visiter une vingtaine de pays mais non sans mal. Il se rend d'abord en Allemagne et en Autriche, encore occupées après la Deuxième Guerre mondiale, en Hongrie, en Pologne et en Yougoslavie où il est arrêté, emprisonné et déporté en Bulgarie. Malgré cela, le voyage se poursuit en Turquie, en Jordanie, en Palestine; on l'arrête pour espionnage et on le relâche aussitôt. En Palestine lors d'une visite des mines d'Ur, Trudeau est encerclé par une troupe de bandits arabes. Aussitôt, il simule la folie en déclamant des vers de Corneille et de Victor Hugo. Voyant cet homme étrange et barbu, la bande prend la fuite! Toutes ces aventures, ces emprisonnements, ces interrogatoires et ces libérations n'arrêtent pas Pierre Trudeau. Peu après, il visite l'Inde, la Birmanie, le Siam, le Cambodge, Hong-Kong, la Chine et Chang-hai avec l'armée de Mao Tsé-toung à ses portes. Pendant ce voyage de dix-huit mois, Trudeau est témoin de la guerre et de ses effets, de la détresse humaine des réfugiés et des conséquences des nationalismes *exacerbés*. Cette longue aventure ne lui coûte que $800. Toutefois, l'occupation de Chang-hai par les troupes communistes l'oblige à débourser $300 pour reprendre le bateau vers l'Amérique.

bagarre, f. – scuffle
circonscription, f. – constituency
reçu au Barreau – called to the Bar

menus emplois, m.pl. – small jobs
exacerbé(s) – injurious; extreme



"In academic life you seek to state absolute truths; in politics you seek to accommodate truths to the facts around you." – *The Best of Trudeau*

"Aux idées toutes faites, c'est-à-dire que personne n'a faites, j'ai toujours préféré celles que je me faisais moi-même." – *Le Fédéralisme et la société canadienne-française* (Montéal: Les éditions HMH, 1967), avant-propos

"La première tâche des socialistes consiste à éduquer le public de manière à obtenir de lui qu'il exige les meilleurs services possibles de tous ses gouvernements." –*Le Fédéralisme et la société canadienne-française*

Son engagement politique

A son retour en 1949, Trudeau devient économiste et conseiller au près du Conseil privé à Ottawa. Il s'intéresse de plus en plus aux questions sociales et politiques du Québec. Il participe même à *la grève de l'amiante* à Asbestos en signe de protestation contre le régime conservateur de Maurice Duplessis, chef de l'Union nationale, et la violente antipathie de celui-ci pour le *syndicalisme*. C'est pendant cette grève que Pierre est surnommé "Saint Joseph" surtout à cause de la barbe qu'il porte depuis son grand voyage.

Par la suite, Trudeau se spécialise dans le droit ouvrier et les causes de droit public; il offre son appui professionnel à la Confédération des travailleurs catholiques du Canada (aujourd'hui Confédération des syndicats nationaux).

La révolution tranquille se prépare. En 1950, Trudeau participe à la création d'une revue avant-gardiste, *Cité Libre*; malgré son petit tirage, elle a beaucoup d'influence au Québec. *Cité Libre* lutte contre la politique étouffante et médiévale de Duplessis et encourage le Québec à vivre avec son temps.

En effet, Maurice Duplessis, nationaliste et Premier Ministre du Québec depuis dix ans, met sur pied "une

la grève de l'amiante – the asbestos strike
syndicalisme, m. – trade unionism

machine politique" corrompue qui lui assure un pouvoir extraordinaire au sein de son parti et même sur la puissante Eglise du Québec.

Ainsi la revue *Cité Libre* se voit accusée de communisme par certains évêques. C'est une accusation dont le gouvernement Duplessis se sert librement pour *dénigrer* ses ennemis. A cause de cette même allégation injuste, il est impossible à Trudeau et quelques intellectuels de trouver un emploi dans les universités.

En 1952 et 1954, Trudeau assiste respectivement à une conférence économique en Union soviétique, et à une autre sur les relations du Commonwealth. Il publie en 1956 *La Grève de l'amiante*, bilan de la lutte contre le régime dictatorial de Duplessis. Grâce à son article "Some Obstacles to Democracy in Quebec", Pierre Trudeau obtient en 1958 le prix du Gouverneur général. Maurice Duplessis meurt l'année suivante. En 1960, Jean Lesage et le Parti libéral accèdent au pouvoir. La révolution tranquille commence.

Trudeau n'a pas de mal alors à obtenir un poste de professeur en droit à l'université de Montréal. Reçu membre de la Société royale du Canada en 1961, il participe à la fondation de la Ligue des droits de l'homme. Les articles qu'il publie à cette époque se concentrent sur les problèmes du fédéralisme et du Québec et élaborent les fondements de sa campagne électorale de 1968.

Malgré son intérêt pour les questions sociales et politiques Trudeau n'en perd pas pour autant son goût de l'aventure. En 1960, il part avec Jacques Hébert pour la Chine de Mao Tsé-toung. A leur retour, ils publient *Deux Innocents en Chine rouge*. Dans ce livre, Jacques Hébert raconte une anecdote dans laquelle Pierre fait un faux-pas. Lors d'un banquet d'adieu, Trudeau propose un "toast" à la paix universelle ("taiping" en chinois) mais à cause de sa mauvaise prononciation, il laisse échapper "Taipei" (capitale de Formose et quartier général du commandant en chef détesté, Chiang Kai-Shek). Les invités restent tous stupéfaits et la soirée s'achève dans le *désarroi*.

Trudeau est certainement un grand sportif: skieur, nageur, ceinture brune de judo, et canoéiste accompli. Il entreprend plusieurs expéditions en canoë: de Montréal à la Baie James, de la rivière Coppermine à l'océan Arctique, et le long du fleuve Mackenzie.

En 1960, il veut franchir les 135 kilomètres séparant la Floride de Cuba; mais, victimes d'une *mer houleuse*, Trudeau et ses amis doivent être secourus par un *crevettier*.

dénigrer – to undermine, put down

désarroi, m. – confusion
mer houleuse, f. – heavy sea
crevettier, m. – shrimp boat

6

"I am a Quebecker. I am a French Canadian with all my heart. However, I am also deeply and irrevocably a Canadian." – *The Best of Trudeau*

"I entered politics in 1965. I did so as a member of the federal Liberal Party, which I had often condemned . . . but in spite of everything, it advocated an open federal system, and that was what attracted me to it." – *The Best of Trudeau*

"Dans les pays démocratiques, la constitution est le bouclier des faibles contre l'intervention arbitraire du pouvoir." – *Le Fédéralisme et la société canadienne-française*

L'homme politique

A *Cité Libre*, on surveille de très près l'évolution politique de l'administration libérale fédérale de Lester B. Pearson depuis sa victoire en 1963 sur John Diefenbaker et les conservateurs. Trudeau s'inquiète des tendances nationalistes de l'administration Lesage au Québec et de la nouvelle politique de Pearson en faveur de l'entreposage d'*ogives* nucléaires américaines sur le sol canadien. Dans plusieurs articles, il traite les libéraux d'"idiots", de "moutons", et Pearson de "pape Pearson" et de "prince défroqué de la paix". Cependant, Trudeau s'intéresse toujours à la politique fédéraliste du gouvernement libéral.

Lorsque Jean Marchand, militant prestigieux du mouvement syndical au Québec, se joint à l'équipe libérale de Pearson, il oblige celui-ci à accepter la collaboration de ses deux amis, Gérard Pelletier et Pierre Elliott Trudeau. En 1965, Marchand et Pelletier remportent une victoire électorale dans leur circonscription respective, de même que Trudeau, dans Mont-Royal.

En 1966, Trudeau devient secrétaire parlementaire de Pearson. La même année, il est délégué aux réunions de l'Association interparlementaire à Paris et représente le Canada à la session de l'Assemblée générale des Nations unies. En 1967, l'année du centenaire de la Confédération et de l'Exposition universelle de Montréal, Trudeau est nommé ministre de la Justice. Il déclare alors que "L'Etat n'a pas d'affaire dans les chambres à coucher de la nation." L'assouplissement des lois sur le divorce, l'avortement et l'homosexualité (Bill Omnibus) lui vaut une réputation de réformateur brillant et audacieux. Trudeau garde toujours le désir d'obtenir une nouvelle constitution et une nouvelle déclaration des droits de l'homme.

1968: la prise du pouvoir

Au début de 1968, Trudeau joue sa carrière politique. En effet, lors du Congrès libéral du Québec à Montréal, il avance ses théories sur un fédéralisme renouvelé, c'est-à-dire l'élargissement des droits linguistiques des francophones à tout le Canada. Il *appuie* donc les recommandations de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Les délégués sont pleins d'enthousiasme. Le 15 février 1968, Trudeau annonce officiellement sa candidature à la direction du Parti libéral fédéral.

La campagne électorale est vive, audacieuse et riche en *affrontements*. Les nationalistes québécois accusent Trudeau d'abandonner les siens et d'être un "traître" comme Sir Wilfrid Laurier et Sir George-Etienne Cartier. Le Premier

ogives, f.pl. – missiles

appuyer – to support
affrontements, m.pl. – confrontations

8

Ministre du Québec, Daniel Johnson, le surnomme "Lord Elliott" et Trudeau rétorque: "M'appeler Lord Elliott quand on s'appelle Johnson, c'est s'aventurer sur un terrain glissant." Mais, dans tout le reste du Canada, sa popularité grandit. Le 6 avril 1968, Trudeau est élu chef du parti à la convention libérale au Parc Lansdowne à Ottawa; le 15, il est assermenté et devient le quinzième Premier Ministre du Canada. Trois jours plus tard, il dissout le Parlement et proclame des élections générales le 25 juin; c'est "tout ou rien".

Presqu'inconnu du grand public canadien avant 1968, Trudeau *fait campagne* de nouveau et réveille la "trudeaumanie". Il donne des discours simples, logiques et spontanés. De plus, il maîtrise parfaitement l'anglais et le français. Pour quelques-uns il représente le célibataire insouciant aimant les femmes et les voitures de sport. "Allez-vous renoncer à votre Mercédès?" lui demande un journaliste après l'élection. "Vous parlez de l'auto ou de la jeune fille?" répond Trudeau. "Je n'entends renoncer ni à l'une ni à l'autre."

Grâce à sa santé physique d'athlète accompli, Trudeau fait des merveilles. "En moins de dix heures le Premier Ministre a parcouru 4,500 milles, survolé le Canada de l'Atlantique au Pacifique, franchi quatre fuseaux horaires et épuisé tous les gens de sa suite", souligne l'un des correspondants attachés à Trudeau. Son anti-conformisme le pousse même à porter un ascot et des sandales à la Chambre des communes. "Pierre is wearing shoes today", dit en plaisantant John Turner, lors de leur assermentation en 1967 comme ministres du Cabinet.

La campagne prend fin le 24 juin à Montréal, jour de la fête de la Saint-Jean-Baptiste. Pendant le défilé, un groupe de séparatistes radicaux *parvient à* lancer bouteilles et injures à la galerie d'honneur: "Trudeau *au poteau*", "Le Québec aux Québécois!" Trudeau garde son calme. Le lendemain, jour du vote, Trudeau remporte 56 des 74 sièges au Québec. Dans le reste du Canada, c'est le même phénomène. Ainsi en moins de trois ans, Pierre Elliott Trudeau a réussi à s'assurer du pouvoir avec une majorité écrasante!

Pierre Elliott Trudeau, depuis 1968 – Quelques faits notables

1968-1972

– Le Parlement approuve la loi sur les langues officielles.

– Le Ministère de l'expansion économique régionale est créé pour lutter contre les disparités régionales.

faire campagne – to campaign

parvenir à – to succeed in
au poteau – to the gallows

"Masters in our own house we must be, but our house is all of Canada." – *The Best of Trudeau*

"Ce que les Canadiens français veulent, ce sont des garanties à l'égard de leurs droits linguistiques. C'est ça l'égalité des deux nations au sens sociologique du terme . . . elle sera réalisée quand elle sera garantie par des documents constitutionnels." – *Le Devoir*, 7 février 1968

– Le Canada reconnaît la République populaire de Chine.
– En octobre 1970, Pierre Laporte, ministre du Travail et de l'Immigration au Québec, et James Cross, commissaire du Commerce anglais, sont enlevés par des membres du FLQ (Front de libération du Québec); le gouvernement prend des mesures énergiques pour traiter de cette crise, et invoque la Loi des mesures de guerre.
– Le 4 mars 1971, au cours d'une cérémonie simple qui a lieu le soir à l'église catholique St. Stephen de North Vancouver, le mariage du Premier Ministre Trudeau et de Mlle Margaret Sinclair est béni. Agée de 22 ans, Margaret Trudeau devient la plus jeune hôtesse de 24, promenade Sussex. Fille de l'honorable James Sinclair (ministre des Pêcheries dans le cabinet fédéral pendant l'administration de Louis St-Laurent), elle est diplômée en sciences politiques et en sociologie de l'université Simon Fraser.
– Justin Pierre James Trudeau naît à Ottawa le jour de Noël 1971.
– Aux élections générales du 30 octobre 1972, Pierre Trudeau est réélu député de la circonscription de Mont-Royal, mais les libéraux ne forment qu'un gouvernement minoritaire.

1972-1974

– Trudeau organise une conférence sur les perspectives économiques de l'Ouest qui a lieu à Calgary en juillet 1973.

– Au mois d'août 1973, le Canada est l'hôte des chefs de gouvernement du Commonwealth.

– Alexandre (Sasha) Emmanuel Trudeau naît à Ottawa le jour de Noël 1973.

– Le 8 mai 1974, le Nouveau parti démocratique unit ses forces à celles du Parti conservateur pour renverser le gouvernement libéral minoritaire; la date des élections générales est fixée au 8 juillet. Trudeau mène une campagne énergique dans tout le pays et il est réélu, cette fois à la tête d'un gouvernement libéral majoritaire.

1974-1978

– Michel Charles-Emile Trudeau naît à Ottawa le 2 octobre 1975.

– Le 14 octobre 1975, le Premier Ministre introduit la loi sur le contrôle des prix et des salaires pour lutter contre l'inflation.

– Dans la province du Québec, aux élections provinciales du 15 novembre 1976, René Lévesque et son Parti Québécois accèdent au pouvoir avec une majorité imprévue.

– Le Premier Ministre Pierre Elliott Trudeau annonce publiquement que sa femme Margaret et lui ont décidé de se séparer. C'est Pierre Elliott Trudeau le père qui choisit de garder ses trois enfants. Il prend son rôle de père et de parent unique fort au sérieux.

– Trudeau doit annoncer une élection générale avant la fin de 1979. Reste à voir si ce Premier Ministre canadien-français avec son engagement fédéral et ses racines québécoises réussira à sauvegarder le Canada dans son intégralité.

Publications de Pierre Elliott Trudeau

"Politique fonctionnelle I". *Cité Libre*, 1 (juin 1950).

"Politique fonctionnelle II". *Cité Libre*, 2 (1951).

"Je reviens de Moscou". *Le Devoir* (14-21 juin 1952).

"Réflexions sur la politique au Canada français". *Cité Libre*, 6 (déc. 1952).

"Matériaux pour servir à une enquête sur le cléricalisme (I)". *Cité Libre*, 7 (mai 1953).

"L'Election fédérale du 10 août 1953: prodromes et conjectures". *Cité Libre*, 8 (nov. 1953).

"De libro, tributo et quibusdam aliis". *Cité Libre*, 10 (oct. 1954).

Obstacles à la démocratie. Institut canadien des affaires publiques, 1954.

(éditeur) *La Grève de l'amiante*. Montréal: Editions Cité Libre, 1956. "Introduction. Québec au sommet de la grève",

"Epilogue". Translated (by James Boake) as *The Asbestos Strike*. Toronto: James Lewis and Samuel, 1974.

"Les Octrois fédéraux aux universités". *Cité Libre*, 16 (fév. 1957).

"A propos de 'domination économique'". *Cité Libre*, 20 (mai 1958).

"Some Obstacles to Democracy in Quebec." *Canadian Journal of Economics and Political Science*, 24 (Aug. 1958). Reproduced in Mason Wade, ed., *Canadian Dualism/La Dualité canadienne*. Toronto: University of Toronto Press; Québec: Les presses de l'Université Laval, 1960.

"Un Manifeste démocratique". *Cité Libre*, 22 (oct. 1958).

"Le Père Cousineau, S. J., et *La Grève de l'amiante*; Critique d'une critique". *Cité Libre*, 24 (jan./fév. 1960).

"Mauvaise Foi et bonne conscience". *Cité Libre*, 24 (jan./fév. 1960).

"Leçon de science politique dans un parc qu'il s'agissait de préserver". *Cité Libre*, 25 (mars 1960).

"Diefenbaker monte en ballon". *Cité Libre*, 26 (avr. 1960).

"De la notion de l'opposition politique". *Cité Libre*, 27 (mai 1960).

"Notes sur l'élection provinciale". *Cité Libre*, 28 (juin/juillet 1960).

"L'Election du 22 juin". *Cité Libre*, 29 (août/sept. 1960).

"De nouveau, la carte d'identité". *Cité Libre*, 33 (jan. 1961).

"A l'ouest rien de nouveau". *Cité Libre*, 34 (fév. 1961).

"L'Aliénation nationaliste". *Cité Libre*, 35 (mars 1961).

"Notes sur le parti cléricaliste". *Cité Libre*, 38 (juin/juillet 1961).

"La Guerre! La Guerre!" *Cité Libre*, 42 (déc. 1961).

(avec Jacques Hébert) *Deux Innocents en Chine rouge*. Montréal: les Editions de l'Homme, 1961. Translated (by I.M. Owen) as *Two Innocents in Red China*. Toronto: Oxford University Press, 1968.

"Federalism in Theory and Practice." In Michael Oliver, ed., *Social Purpose for Canada*. Toronto: University of Toronto Press, 1961.

"La Nouvelle Trahison des clercs". *Cité Libre*, 46 (avr. 1962). Parts translated in "Multi-Racial State in Canada," *Canadian Forum*, 42 (June 1962).

"Les Progrès de l'illusion". *Cité Libre*, 47 (mai 1962).

(discussion avec René Lévesque, F. R. Scott, etc.) "Faut-il refaire la confédération?" *Le Magazine Maclean* (juin 1962).

"A propos des élections du 18 juin: notes sur la conjoncture politique". *Cité Libre*, 49 (août/sept. 1962).

"L'Homme de gauche et les élections provinciales (I)". *Cité Libre*, 51 (nov. 1962).

"Pearson ou l'abdication de l'esprit". *Cité Libre*, 56 (avr. 1963).

"We need a bill of rights." *Maclean's Magazine* (Feb. 8, 1964).

"Les Séparatistes: des contre-révolutionnaires". *Cité Libre*, 67 (mai 1964). Translated as "Quebec Neo-Fascism," *Canadian Forum*, 44 (July 1964).

(avec Albert Breton, Raymond Breton, Claude Bruneau, Yvon Gauthier, Marc Lalonde et Maurice Pinard) "Manifeste pour une politique fonctionnelle". *Cité Libre*, 67 (mai 1964). Translated as "An Appeal for Realism in Canadian Politics," *Canadian Forum*, 44 (May 1964).

(avec Breton et al.) "L'Agriculture au Québec". *Cité Libre*, 78 (juillet 1965).

"Pelletier et Trudeau s'expliquent". *Cité Libre*, 80 (oct. 1965).

"Federalism, Nationalism and Reason." In P.-A. Crépeau and C. B. MacPherson, eds., *The Future of Canadian Federalism*. Toronto: University of Toronto Press; Montréal: Les presses de l'Université de Montréal, 1965.

"Le Réalisme constitutionnel". Discours présenté le 26 mars 1966 au congrès de la Fédération liberale du Canada (Section Québec). Parts translated in Paul Fox, ed., *Politics: Canada*. Rev. ed. Toronto: McGraw-Hill, 1966.

"Le Québec est-il assiégé?" *Cité Libre*, 86 (avr./mai 1966).

Le Fédéralisme et la société canadienne-française. Montréal: Les éditions HMH, 1967. Translated as *Federalism and the French Canadians*. Toronto: Macmillan, 1968.

Réponses. Montréal: Editions du Jour, 1968.

Les Cheminements de la politique. Montréal: Editions du Jour, 1970. Translated (by I. M. Owen) as *Approaches to Politics*. Toronto: Oxford University Press, 1970.

Conversation with Canadians. Toronto: University of Toronto Press, 1972.

Trudeau en direct. Montréal: Editions du Jour, 1972.

Photo Credits

All photographs were provided by Canadian Press. Acknowledgment is made to the following for permission for their reproduction: inside cover, Canadian Press; pages 3 and 4, Montreal Star; pages 6 and 9, Canadian Press; page 10, The Province, Vancouver (photo by Bill Cunningham); back cover, Office of the Prime Minister.

COMMENTAIRES

Extraits de la transcription du discours du Premier Ministre à la radio-télévision nationale le 24 novembre 1976, au sujet de l'élection du gouvernement séparatiste du Parti Québécois.

Excerpts of the Prime Minister's country-wide radio and television speech of November 24, 1976, concerning the election of a separatist Parti Québécois government in Quebec.

Note:
Le texte ne réproduit pas les lapsus entendus sur la bande.

While the transcript follows the speech as delivered, slips of the tongue are not reproduced.

Bonsoir Mesdames et Messieurs,

Le *scrutin* du 15 novembre au Québec a fait naître chez les uns beaucoup d'espoir et chez les autres une grande inquiétude, mais tous se posent beaucoup de questions et je crois qu'il m'incombe, à titre de chef de la nation canadienne et en guise de réponse à ces questions, de *faire le point sur la situation actuelle*.

Je veux d'abord faire une première constatation: c'est que la démocratie se porte bien au Québec, et voilà une très heureuse nouvelle.

Qu'un parti jeune, un parti qui existe depuis moins de dix ans et qui participe seulement à sa troisième élection générale; que ce parti prenne le pouvoir dans le respect des libertés démocratiques, je pense que le phénomène a peu d'équivalents, peu d'égaux dans le monde d'aujourd'hui.

C'est une victoire pour des milliers de militants qui, sans autre appui que leur foi en une idée et leur confiance en la moralité politique, ont porté le Parti Québécois *au pouvoir*.

C'est aussi un sujet de satisfaction pour la grande majorité des Québécois qui croient au *processus démocratique*.

Je me permets d'ajouter aussi que c'est un sujet d'espoir pour ceux qui espèrent un jour pouvoir, dans le processus démocratique, faire triompher des idées contraires aux idées des séparatistes.

Deuxième constatation: le Québec ne croit pas au séparatisme, et cette proposition est facile à démontrer.

Le Parti Québécois a été battu en 1970 et en 1973, c'est-à-dire dans les deux élections où *il préconisait* la séparation du Québec. Par contre, il a gagné en 1976 quand, partout, il a proclamé que *l'enjeu* n'était pas le séparatisme mais la bonne administration de la Province.

scrutin, m. – election

faire le point sur la situation actuelle – to take stock of the current situation
Trudeau here points out that the democratic process has been at work, for a separatist party has been legitimately elected.
The *Parti Québécois* (PQ) was founded in 1968; hence Trudeau refers to it as a young party. Although he opposes its separatist policy, he concedes that its success is the result of the honest belief of a dedicated section of the population.

au pouvoir – to power

processus démocratique – democratic process

préconiser – to advocate
l'enjeu, m. – the central issue; the stake

The PQ was defeated in the elections of 1970 and 1973. Trudeau expresses the belief that the success of the PQ in 1976 was due to the fact that in the weeks before the election it down-played the separatist issue.

1

Donc, les *Péquistes* eux-mêmes ne croient pas que le séparatisme ait l'appui des Québécois; et pour moi, c'est une deuxième bonne nouvelle.

Je fais aussi une troisième constatation: c'est que les Québécois se sont choisi un nouveau gouvernement, non pas un nouveau pays.

Monsieur René Lévesque reconnaît n'avoir aucun *mandat* pour faire la séparation. Et comme moi, je n'ai pas de mandat non plus et que je n'ai pas l'intention d'en demander un, le Gouvernement fédéral et le gouvernement provincial pourront *collaborer* à l'intérieur des cadres de la constitution canadienne, continuant, chacun de sa manière et de son côté, à mieux servir les intérêts de la population du Québec.

Et je désire assurer la population du Québec que cette collaboration leur est acquise *dans le cadre de la constitution*, dans le cadre de la légalité; nous avons l'intention de continuer, et je l'ai dit dès le premier soir, avec le gouvernement du Québec, comme avec tout autre gouvernement légitime dans les Provinces.

Dans les tout prochains mois, des conférences fédérales-provinciales auront beaucoup de pain sur la planche. [. . .] Bien sûr [. . .] les discussions qu' Ottawa aura avec le Quebec et avec les autres Provinces, ces discussions seront ardues. [. . .] Il y aura aussi le problème de la constitution. [. . .] Ca soulève aussi la question du partage des pouvoirs entre Ottawa et les Provinces, entre le Gouvernement du Canada et les gouvernements des Provinces. [. . .] Eh bien, ce dialogue nous le reprendrons volontiers et quand les Provinces voudront. Nous parlerons du *partage des pouvoirs* avec flexibilité et nous chercherons des solutions fonctionnelles. [. . .]

Simplement parce que la mode est à ce partage des pouvoirs, à ces discussions constitutionnelles, je voudrais faire une mise en garde importante: je voudrais

Péquistes – currently used term for Parti Québécois adherents

mandat, m. – mandate

collaborer – to cooperate

dans le cadre de la constitution – within the framework of the constitution

Trudeau here pledges to continue to cooperate with the Quebec government within the framework of the Canadian constitution.

partage des pouvoirs: Trudeau refers to the question of the division of powers between the federal government and the provincial governments, which has been under discussion for several years. He pledges his government's interest in continuing to negotiate on this subject with the provinces.

faire comprendre aux gens que c'est une grave illusion que de croire que le partage des pouvoirs va résoudre le problème que pose le PQ; parce que ceux qui veulent détruire notre pays n'abandonneront pas leur objectif simplement parce que les gouvernements provinciaux auront, simplement, à un moment donné, accru leur pouvoir, par exemple, dans un domaine comme l'immigration ou dans le domaine des communications, ou dans les domaines fiscaux et les domaines culturels, que sais-je?

Donc, la question est beaucoup plus grave, beaucoup plus profonde et l'enjeu beaucoup plus considérable que le simple partage des pouvoirs.

Ceux qui ne veulent que chercher une solution dans ce sens *se leurrent* gravement, à mon avis.

La question, la question essentielle qu'il faut se poser, c'est la suivante: les Francophones du Québec peuvent-ils considérer le Canada comme leur pays? Ou doivent-ils se sentir chez eux seulement au Québec?

Il est certain qu'un nouveau partage des pouvoirs entre Ottawa et les Provinces ne fera jamais, par lui-même, qu'un Francophone se sente plus à l'aise à Victoria ou à Toronto qu'à Québec. Ce problème cherche une autre réponse.

Pourquoi? Parce que les Québécois sont fiers. Ils veulent s'épanouir libres et indépendants.

La seule question qui importe, c'est la suivante: qui du Canada ou du Québec peut le mieux assurer leur épanouissement dans le respect de la liberté et de l'indépendance? [. . .]

A mon avis, le Canada ne peut pas, ne doit pas survivre par la force.

Ce pays ne restera uni que si l'ensemble des citoyens veut vivre ensemble, dans une même société civile.

Trudeau warns people not to make a grave error in judgment in thinking that a new division of powers between the federal government and the provinces will satisfy the separatists.

se leurrer (d'illusions) – to delude oneself

Trudeau states that the essential question one should ask is whether francophones in Quebec can feel at home anywhere in Canada or only in Quebec.

Trudeau expresses the view that the central question is whether the growth of freedom and independence for Quebeckers is best assured by Canada or by Quebec alone.

L'histoire a crée ce pays de la rencontre de deux réalités, deux réalités très forte, très caractérisées: l'anglaise et la française.

Ces deux réalités se sont enrichies, comme on le sait, par la suite, par l'apport de beaucoup d'autres réalités, des gens venus des quatre coins du monde.

Mais cette rencontre, parfois dure à accepter et difficile à vivre, cette rencontre est devenue l'étoffe même de notre vie comme nation, la source de notre originalité et la fondation même de notre identité comme peuple. [. . .]

Je connais Monsieur René Lévesque depuis vingt ans. Je connais personnellement plusieurs de ses collègues. Je respecte leur intelligence et leur sincérité.

Nous croyons, les uns comme les autres, à la démocratie. Nous voulons la liberté et l'égalité pour les citoyens de ce pays. Mais comme vous le savez, nous sommes en profond *désaccord* sur les moyens à suivre.

Mon désaccord avec Monsieur René Lévesque depuis dix ans vient de ma conviction qu'il y a place au Canada pour tous les Canadiens; alors que lui, probablement à regret et peut-être même avec mélancolie, est convaincu du contraire.

Il a donc groupé autour de lui, avec une force et une habileté remarquable, des frères de sang. Et il parle au reste du Canada comme on parle à de bons voisins.

Moi, je crois qu'on peut être à la fois bon Québécois et bon Canadien, et je me battrai jusqu'au bout contre ceux qui voudraient m'empêcher d'être l'un et l'autre.

Je parle aujourd'hui à tous les Canadiens comme je le fais depuis que j'occupe mon poste. Je vous parle comme à des *concitoyens*. Je vous parle d'une fra-

Trudeau is referring to the historical antecedents which have characterized Canada; the meeting of the English and the French, who were later joined by people from all parts of the world.

désaccord, m. – disagreement

Trudeau contrasts his viewpoint with that of René Lévesque, the newly elected Prime Minister of Quebec and leader of the separatist party. Trudeau expresses the belief that Canada is for all Canadians and suggests that M. Lévesque believes the opposite.

Trudeau expresses the view that for him being a good Québécois and a good Canadian are not mutually exclusive.

concitoyens, m.pl. – fellow citizens

ternité beaucoup plus large que celle du sang, une fraternité humaine fondée sur l'espérance, fondée sur la charité au sens biblique; car je crois profondément que si la nation canadienne doit survivre, ce ne saurait être que dans le respect et l'amour des uns pour les autres.

Trudeau asks Canadians to consider a brotherhood more encompassing than blood; a human fraternity based on hope and on charity in the biblical sense. He expresses the view that the Canadian nation will only survive in mutual respect and in love for one another.